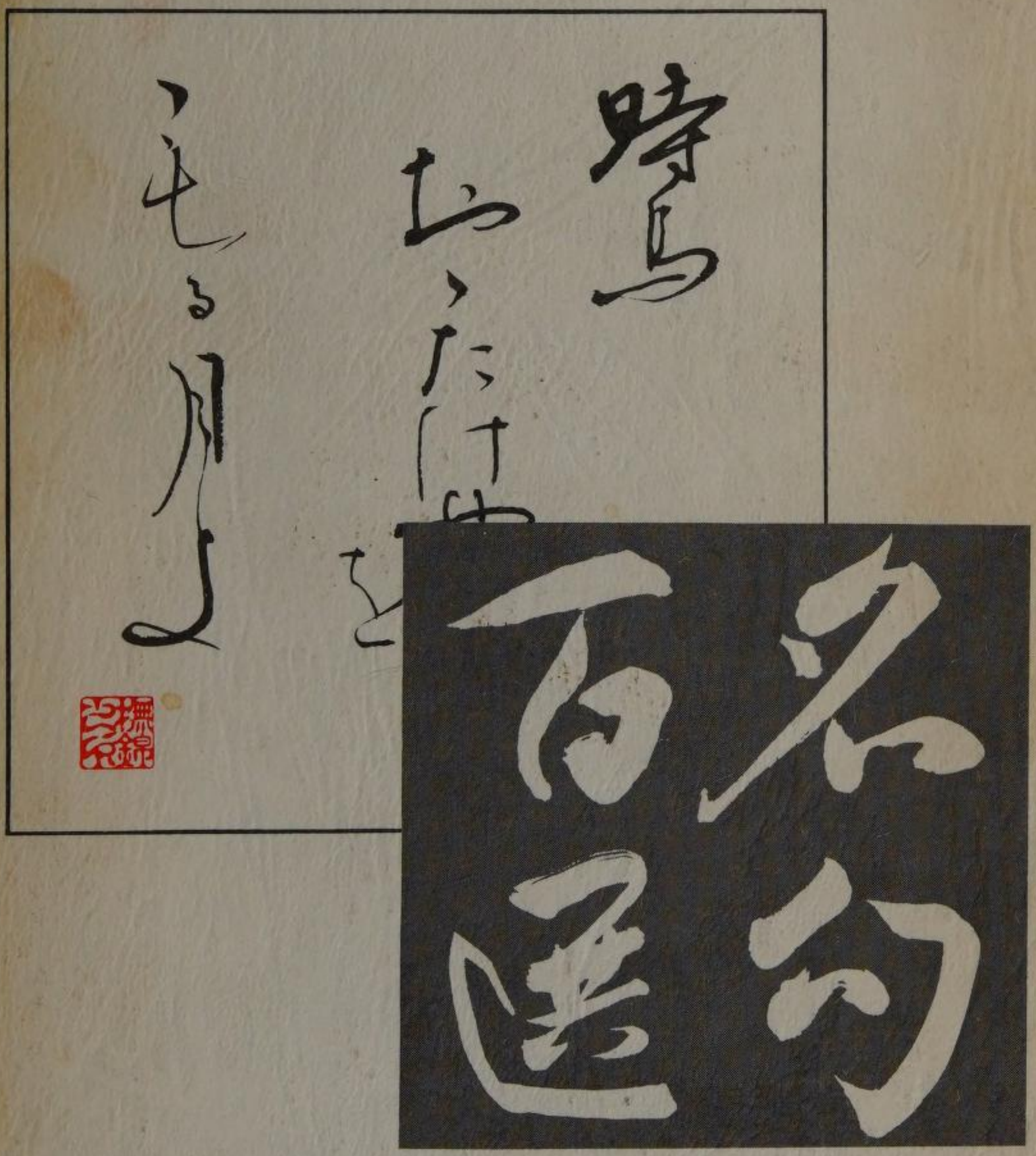
One Hundred Famous HAIKU

Selected and Translated into English by
Daniel C. Buchanan



SHOUT
SHARE
IT

Movingly beautiful haiku by some of the best known and best loved of the master poets from Basho and Issa to the present.

Hundreds of years ago as the result of poetry contests there evolved in Japan a form of verse known as *hokku*, "sending verse," or *haiku* "play verse." Such verses were also called *haikai* "suitable play," but the word haiku is now in more general use. The form is very simple—only three lines, five syllables in the first line, seven in the second, and five in the third, a total of seventeen syllables. Within this limited compass a great variety of thought may be expressed.

■ In haiku there is much use of symbolism, and the hidden suggestion is often subtle, though expressed in simple language. Keen observation and love of nature are shown. These outstanding characteristics of Japanese poetry are frequently accompanied by considerable appeal to emotion. Many haiku are beautiful word pictures, but not elaborate description. There is much understatement and omission, the reader being left to fill in the idea and make his own interpretation. Haiku are meant to be read over and over again, for often with each reading a new interpretation may be gained. (*from Preface*)

■ Thirteen haiku are given in calligraphic versions by Bukin Shinoda.

ISBN 0-87040-222-6
LCC Card No. 72-95667

$ 3.25

One Hundred Famous Haiku

One Hundred Famous
HAIKU

Selected and Translated into English by
Daniel C. Buchanan, Ph. D.

JAPAN PUBLICATIONS, INC.
Tokyo and San Francisco

To my children—
George, Daniel Jr., Katharine, and Margaret-Anne

Japan Publications, Inc.
Japan Publications Trading Company
200 Clearbrook Road, Elmsford, N.Y. 10523, U.S.A.
1255 Howard St., San Francisco, Calif. 94103, U.S.A.
P.O. Box 5030 Tokyo International, Tokyo 101-31, Japan

© Copyright in Japan 1973 by Japan Publications, Inc.

ISBN 0-87040-222-6
LCC Card No. 72-95667

First printing: May 1973
Second printing: December 1973
Third printing: July 1975
Fourth printing: October 1976
Printed in Japan by Kenkyusha Printing Co.
Design and typography by Norio Okawa

Contents

Acknowledgments *6*

Preface *7*

Notes to the Reader *9*

Spring *11*

Summer *55*

Autumn *85*

Winter *107*

Index *119*

Acknowledgments

Many Japanese friends, too numerous to name, early interested me in haiku. Japanese literature is full of these seventeen-syllable gems of thought, which are freely quoted by writers, playwrights, speech-makers, and the general public. About fifteen years ago, I began to collect some and to try my hand at translating them. I showed several to Mr. Andrew Y. Kuroda, Chief of the Japanese Section, Orientalia Division of the Library of Congress. He encouraged me to make translations of more haiku and to have them published in book form. I am greatly indebted to Mr. Kuroda for valuable suggestions and help in finding a publisher for this little volume. I also wish to thank Professor Wayne Shumaker of the University of California in Berkeley for carefully reading my manuscript and suggesting helpful changes in wording. To my wife, Margaret W. Buchanan, go my grateful thanks for constant encouragement. Not only has she read my manuscript many times, but she has also given me valuable ideas for making this little book readable and attractive.

Preface

Hundreds of years ago as the result of poetry contests there evolved in Japan a form of verse known as *hokku,* "sending verse," or *haiku* "play verse." Such verses were also called *haikai* "suitable play," but the word haiku is now in more general use. The form is very simple—only three lines, five syllables in the first line, seven in the second, and five in the third, a total of seventeen syllables. Within this limited compass a great variety of thought may be expressed. Some of the favorite subjects of the Japanese muse are the brevity of life, women, birds and other animals, insects, trees and flowers, mountains, the moon, sunrise, snow, rain, mists, and other aspects of nature. There is always a seasonal reference, sometimes very indirect, as "a cold moon"—winter, "plum blossoms"—spring, "fireflies"—summer, or "maple leaves"—autumn.

In haiku there is much use of symbolism, and the hidden suggestion is often subtle, though expressed in simple language. Keen observation and love of nature are shown. These outstanding characteristics of Japanese poetry are frequently accompanied by considerable appeal to emotion. Many haiku are beautiful word pictures, but not elaborate description. There is much understatement and omission, the reader being left to fill in the idea and make his own interpretation. Not a few haiku may be interpreted in a number of different ways, the Japanese language being very flexible. Puns are highly valued in both speech and writing.

The strong influence of Zen Buddhism with its emphasis on mysticism and contemplation is evident in many of the verses. This is not surprising since many haiku writers were itinerant priests or members of monasteries.

Haiku are meant to be read over and over again, for often with each reading a new interpretation may be gained. Since each Japanese word ends with one of the five vowel sounds a, i, u, e, o, or the consonant n; the voice reading of haiku can be beautiful and most pleasing, some of the lines being definitely onomatopoeic. The reader, however, will look in vain for such characteristics of occidental poetry as rhyme, rhythm, or special accentuation.

For the benefit of those who know some Japanese but cannot read Chinese ideographs *(kanji)* or Japanese syllabary *(kana)*, each haiku is printed in *romaji,* the Romanized form of the original Japanese. In making the translations I have endeavored to follow in English the haiku form of three lines with a total of seventeen syllables. Scholars will be pleased to see the poems printed in the original Japanese script. The explanatory notes, while a work of supererogation for some readers, may prove interesting and helpful to the majority.

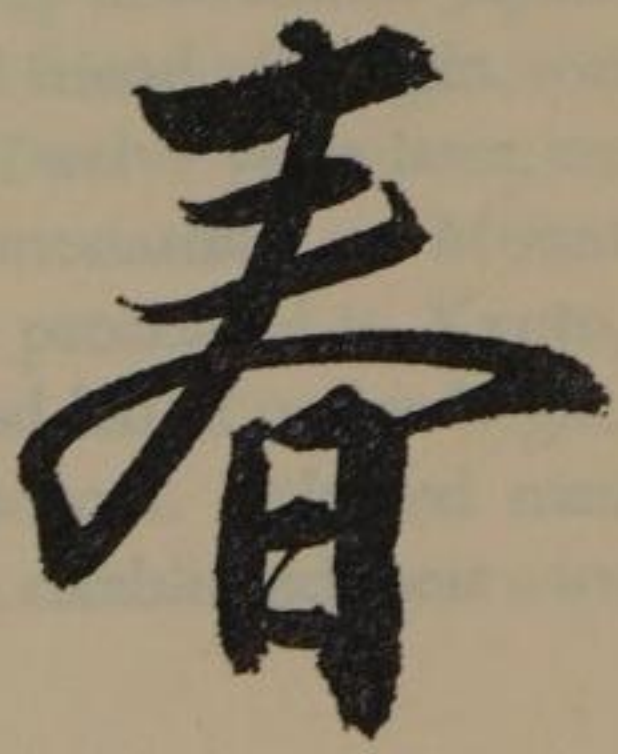
Notes to the Reader

Japanese is a comparatively easy language to pronounce since every word ends in a vowel or the consonant n. Vowels are pronounced as follows:

a like a in *father,* but slightly shorter.
e like e in *pen*.
i like i in *machine,* but slightly shorter.
o like the final o in *tobacco*.
ō like o in *over*.
u like u in *unite,* but slightly shorter
ū like u in rude.

Consonants are pronounced as in English, except r which has a slight d sound. There is no l consonant. Each consonant is pronounced separately but rapidly even when they come together. Combinations of vowels are also pronounced separately. Accentuation is so hard to distinguish that the beginner in Japanese should endeavor to give the same emphasis to each syllable.

Spring



Haru

Ume-ga-ka ni
Notto hi no deru
Yamaji kana.

—Bashō

On sweet plum blossoms
The sun rises suddenly.
Look, a mountain path!

梅(うめ)
の　が
香(か)に
っ　と
日(ひ)
の
出(で)
る
山(やま)
路(じ)
か
な

The combination of the beauty and fragrance of plum blossoms lining the mountain path as the sun appears over the horizon, excites the wonder and admiration of the poet.

Matsuo Bashō (1644–1694), the greatest haiku writer of all time, was born in a poor but samurai family in southern Japan. When quite young he became the page and friend of Sengin, son of a nobleman, the Lord of Iga Province. Twelve years later, on the death of Sengin, Bashō entered the monastery on Mount Kōya. He did not stay there very long but proceeded to Kyoto, the capital of the empire, where he studied haiku under Kigin, and shortly afterwards started his own school. Talented men became his pupils, quite a number of whom established their own schools of haiku.

Haru nare ya!
Namo naki yama no
Usu-gasumi.
—Bashō

Has spring come indeed?
On that nameless mountain lie
Thin layers of mist.

春(はる)
名(な)な
れや
もなき山(やま)
の
薄霞(うすがすみ)

"Nameless," not because the mountain had no name, but because the poet did not wish to single out one from the many beautiful peaks in the Nara region. Note how Bashō contrasts the beginning of the season with the beginning of the day. Mist-layered mountains are commonly seen in Japan and would not be considered remarkable by the ordinary person, but the poet sees and hails them for their intrinsic beauty and as harbingers of the vernal season.

Shihō yori
Hana fuki irete
Niō-no-umi.
—Bashō

From all directions
Cherry blossoms blow upon
Two-Deva-Kings-Lake.

四し
花はな 方ほう
鳰(にお)(仁王)の海(うみ) 吹(ふ)き入(い)れて より

This lake, better known as Lake Biwa or Ōmi Lake, is the largest fresh water body in Japan; the thousands of cherry trees growing on its shores are a marvelously beautiful sight when they are in full flower. The Two Deva Kings (*niō*), Indra and Brahma, are important Hindu deities whose enormous statues are often to be found to the right and left of the gates of Buddhist temples, to guard them against demons.

Kane kiete
Hana no ka wa tsuku
Yūbe kana.
—Bashō

Temple bells die out.
The fragrant blossoms remain.
A perfect evening!

鐘(かね)きえて
花(はな)の香(か)はつく
夕(ゆう)べかな

Note how marvelously the poet in seventeen syllables has caught the beauty and serenity of a late spring evening at a mountain temple. One can almost hear the deep toll of the huge bell, see the white and pink blossoms of the cherry trees, and smell their delicate fragrance. In Japanese literature, whenever blossoms or flowers are mentioned, with no others designation, the reader is given to understand that cherry blossoms are meant. At the close of day in rural areas temple bells often strike the hour.

Fūryū no
Hajime ya! oku no
Ta-ue uta.

—Bashō

Pristine elegance!
There, in the interior,
The rice-planting song.

風流の
初めや
奥の
田植え
歌

One day Bashō and a friend were having a discussion as to whether elegance could be found in rural areas. While they were debating the point, a beautiful song came from an adjoining field where women were transplanting rice. Whereupon Bashō composed this haiku, thus indicating that elegance or refinement, so widely regarded in the big city of Edo, actually had its beginning in the rice-planting songs.

Kome no naki
Toki wa hisago ni
Ominaeshi.

—Bashō

At a riceless time,
The gourd receptacle holds
An *ominaeshi*.

米の時は瓢に女郎花

"Riceless times" for peasants and the poor were frequent in seventeenth-century Japan. People then would eat barley, sweet potatoes, or weeds from the field. The *ominaeshi*, a flower known for its fragile beauty, is not inedible. The Chinese ideographs for it can also be read *musume no hana*, which translated into English is "maiden flower." Bashō, a priest, was very poor and depended on his friends and disciples for food. A receptacle made from a gourd was kept outside his dwelling into which rice and other articles of food were put by the poet's admirers.

Ochizama ni
Mizu koboshi keri
Hana tsubaki.
—Bashō

Falling upon earth,
Pure water spills from the cup
Of the camellia.

落(お)ちざまに
水(みず)こぼしけり
花椿(はなつばき)

In Japanese literature the samurai is often compared to the camellia whose flower lasts only a few days and then falls in one piece to the ground. So like that of the flower, the samurai's life may be brilliant but short. In this poem we see an indirect reference to the Zen philosophical teaching on the shortness and uncertainty of life.

Yase sune mo
Areba zo, hana no
Yoshino-yama.
—Bashō

Though my shanks are thin
I go where flowers blossom,
Yoshino Mountain.

痩せ
ねも
ばぞ花の
吉野山

So beautiful and numerous are the wild cherry blossoms of Mount Yoshino in Nara Prefecture that they are well worth the six-thousand-foot climb by an old man whose legs are thin and less strong than they were in youth. So the good life is a long and upward climb, especially arduous in the latter years; but the final reward is satisfaction.

Sakura chiru
Nawashiro-mizu ya
Hoshi-zuki-yo.
—Buson

Cherry blossoms fall
On watery rice-plant beds:
Stars in the moonlight.

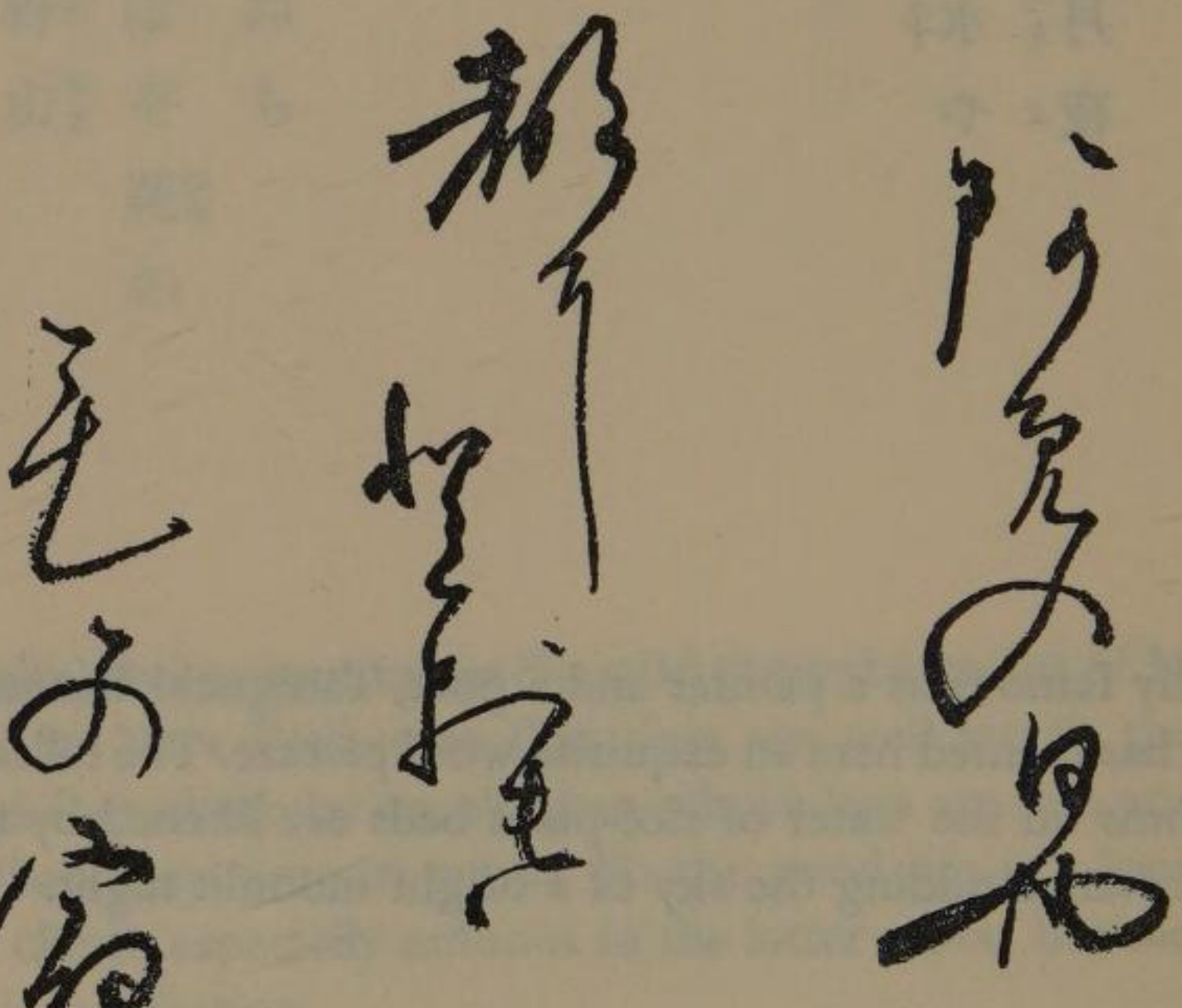
桜ちる
苗代水や
星月夜

Equally famous as a painter and a poet, Taniguchi Buson (1716–1783) has painted here an exquisite word picture. The fallen cherry blossoms on the water of rice-plant beds are likened by the poet to the stars studding the sky of a bright moonlit night.

雨の日や
都に遠き
桃のやど

Ame no hi ya!
Miyako ni tōki
Momo no yado.
—Buson

The day is rainy.
Far from the capital is
My peach-blossom home.



Though he is living in the capital (Kyoto), because of the rainy day, the poet has nostalgic longings for his rural home with flowering peach trees around it.

Haru no umi
Hinemosu notari,
Notari kana.

—Buson

The sea at springtime.
All day it rises and falls,
Yes, rises and falls.

春(はる)の海(うみ)
ひねもすのたり
のたりかな

The sea at spring, though generally undisturbed by storms, nonetheless moves continuously. So, too, in the life of a person or a nation there are always ups and downs and a certain amount of monotony. As you read this poem aloud, do you catch the rise and fall of the waves in the onomatopoeic *notari, notari?*

Kinō ini,
Kyō ini, kari no
Naki yo kana.
—Buson

Going yesterday,
To-day, to-night . . . the wild geese
Have all gone, honking.

昨き
の
今き 日う いに
な 日ょう いに
き い に
夜ょ に
か 雁かり
な の

All lovers of wild life can share the grief of the poet as he laments the departure of the wild geese for their nesting grounds. One might ask where is the seasonal reference in this haiku. To the Japanese mind, the flight of the wild geese from their winter home is a clear reference to spring.

Teshoku shite
Niwa fumu hito ya
Haru oshimu.
—Buson

Candlestick in hand,
See, he strolls through the
garden,
Grieving over spring.

手て
燭しょく
庭にわ
して
春はる
ふ
て
惜おし
む
人ひと
や
し
む

The last Japanese word in this haiku *oshimu*, here translated "grieving," has the additional meaning of "reluctant." Hence, the man who strolls, candlestick in hand, through his garden is grieving over the departure of spring and reluctant to let the season go.

Haru kaze ni
Osaruru bijo no
Ikari kana!

—Gyōtai

By the spring breezes
The beautiful girl is pushed.
What indignity!

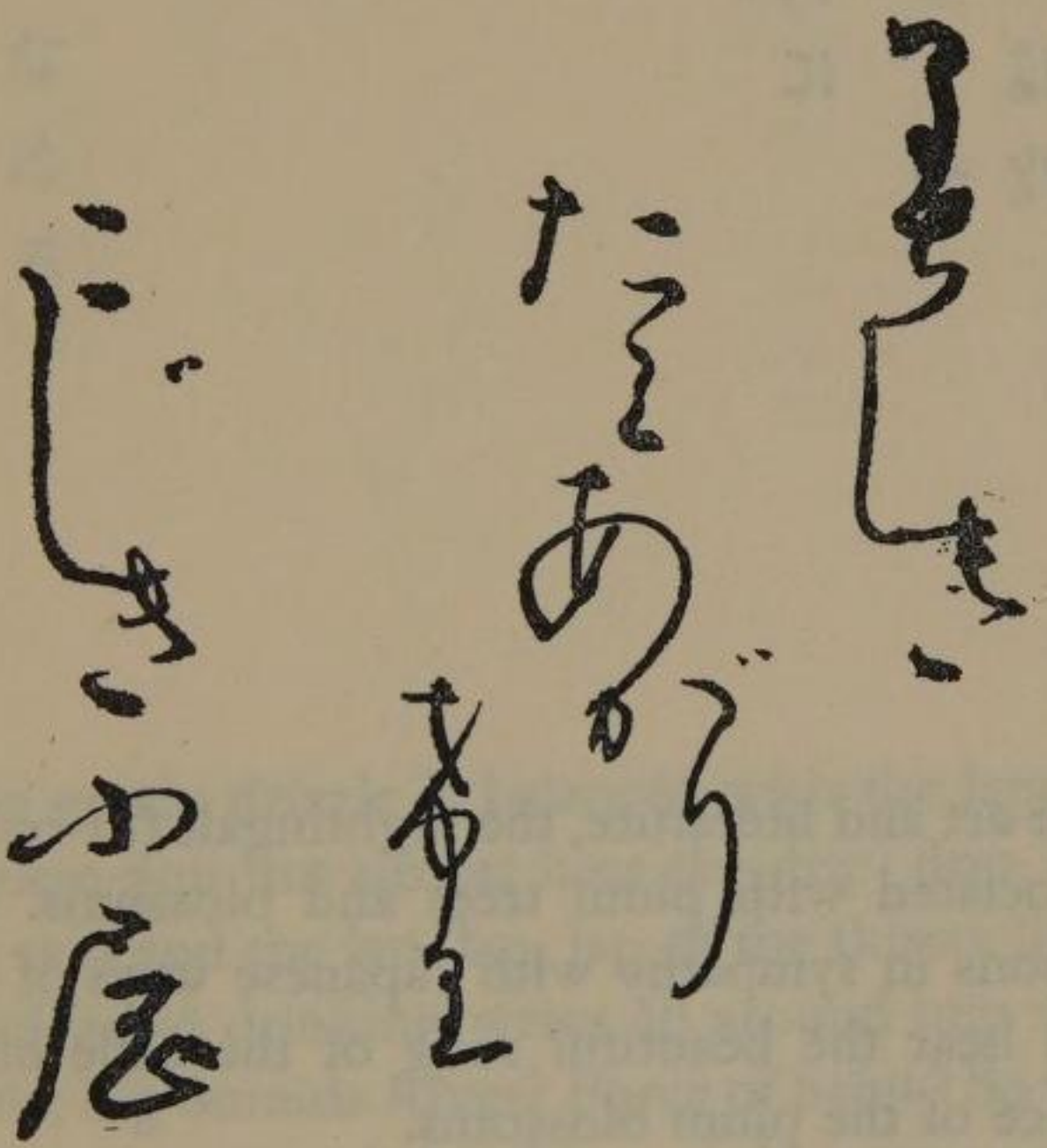
春(はる)
お 風(かぜ)
さ に
る
る 美(び)
女(じょ)
の
い
か
り
か
な

Gyōtai (1732–1792) notices the displeasure of the lovely young woman when the spring breeze disarranges her hair and clothing. While interested in the scene, he is also amused at the reaction of the girl.

美(うつく)しき
凧(たこ)あがりけり
乞食(こじき)小屋(ごや)

Utsukushiki
Tako agari keri
Kojiki-goya.
—Issa

How beautifully
That kite soars up to the sky
From the beggar's hut.



Issa (1763–1827), a poor man himself, was pleased to see the beautiful flight of a kite from a lowly hovel, expressive of the hidden desires and ambitions of its occupant.

Kuwa no e ni
Uguisu naku ya
Ko-ume mura.
—Issa

On the hoe's handle
A nightingale sits and sings.
Small-plum-tree village.

鍬(くわ)の
鶯(うぐいす)
小(こ)な柄(え)に
梅(うめ)く
村(むら)や

In Japanese art and literature, the nightingale (or bush warbler) is always associated with plum trees and blossoms. In this short poem, persons in sympathy with Japanese ways of thinking and feeling can hear the beautiful song of the little bird and smell the fragrance of the plum blossoms.

Harusame ya!
Nezumi no nameru
Sumida-gawa.
—Issa

A gentle spring rain.
Look, a rat is lapping
Sumida River.

春雨や
鼠のなめる
隅田川

Note how the gentle drizzle is balanced with the lapping of the rat. In this poem you can almost hear the drip, drip, drip of the gentle spring rain and the lap, lap, lap of the thirsty little rodent. With plenty of good drinking water all around him why should the rat go to the big Sumida River? Force of habit? So we humans often habitually go to much trouble and do unnecessary things.

(Hato ikenshite iwaku)
Fukurō yo,
Tsurakuse naose
Haru no ame.
—Issa

(The dove's advice)
" Come on now, friend owl,
Change your facial expression.
This is the spring rain."

（鳩意見していわく）
梟よ
面癖なおせ
春の雨

A keen observer of animals and birds, Issa noticed that doves do not mind the rain but owls generally remain in holes in trees and rocks during wet weather. He humorously puts into the mouth of the dove good advice to owls—and to humans as well—not to be worried and frustrated by conditions and events over which they have no control. Issa is noted for his warm, friendly good humor and his love for birds and beasts. The first line is introductory. The haiku actually starts with *Fukurō yo* ("Come on now, friend owl").

Yuki tokete,
Mura ippai no
Kodomo kana.
—Issa

Snow having melted,
The whole village is brimful
Of happy children.

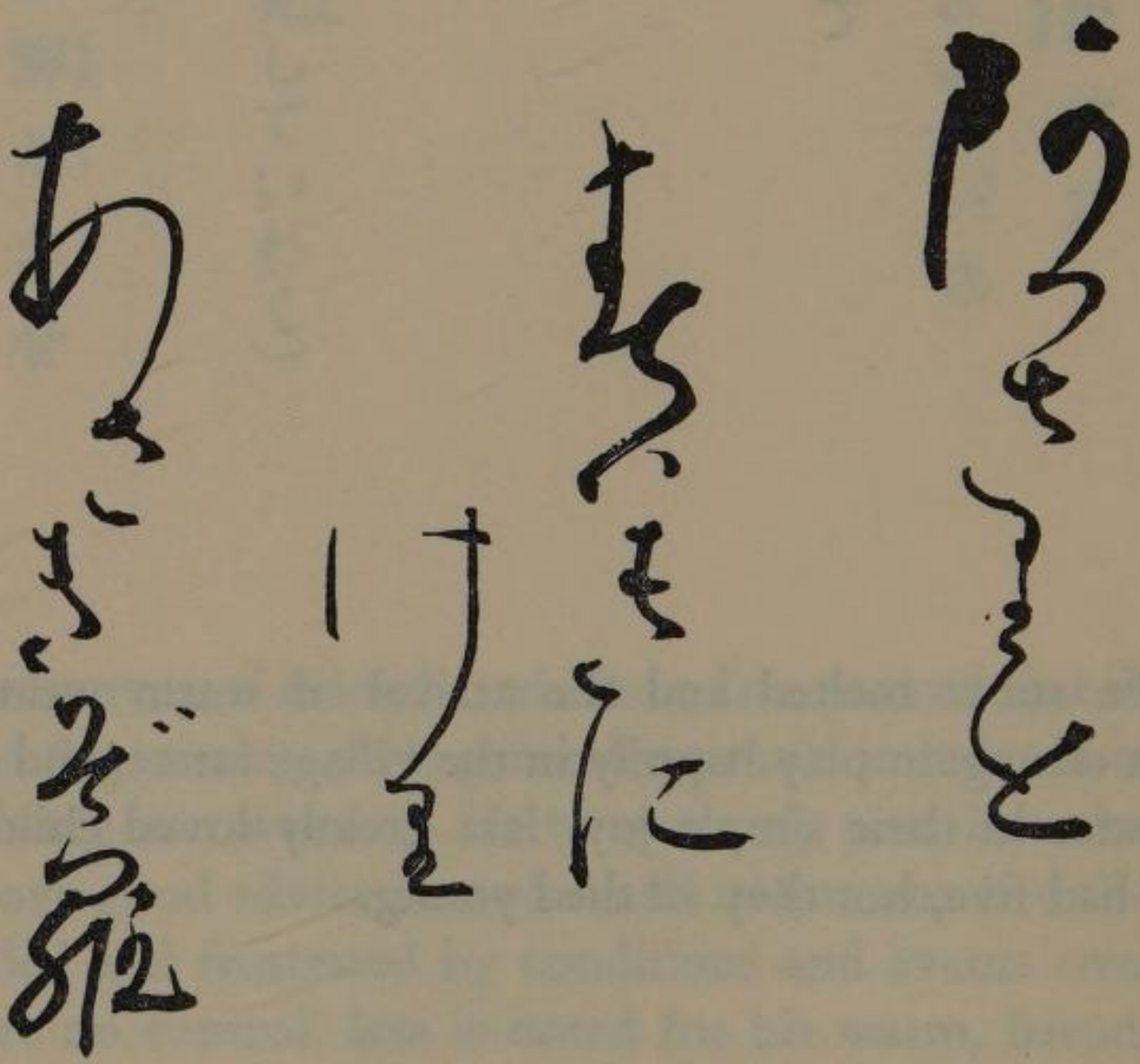
雪(ゆき)
村(むら)と
子(こ)いけ
供(ども)かなっぱいの

With the snow melted and the arrival of warm weather, the children can again play happily in the village street, and the poet participates in their simple joy. Issa greatly loved children. He himself had five, but they all died young.

あっさりと
春は来にけり
浅黄空

Assari to
Haru wa ki ni keri
Asagi-zora.
—Issa

Pure simplicity
Marks the arrival of spring—
A pale yellow sky.



Issa was a simple man of quiet tastes who greatly enjoyed the "pure simplicity" of early spring, for more often than not this is the way the vernal season would arrive. So too, important changes take place in life, often quietly and with little show.

Kano momo ga
Nagare-kuru ka yo
Haru-gasumi.
—Issa

Will that very peach
Come floating down the small
stream?
The mists of springtime.

か
の
桃(もも)が
流(なが)れくるかよ
春霞(はるがすみ)

The reference is to the fairy tale of *Momotarō* (Peach-boy), who was found in a large peach that floated towards an old woman as she was washing clothes by a stream near her hut. On seeing a picture of an old woman at a stream washing her clothes, Issa recalled the tale of the peach-boy and wondered whether a peach would come floating by.

Kado kado no
Geta no doro yori
Haru tachinu.
—Issa

At every doorway,
From the mud on wooden clogs,
Spring begins anew.

門々の
下駄の泥より
春立ちぬ

The very mud on the clogs is a sign of spring, for in winter the ground is too hard to adhere to the clogs. Issa rejoices in muddy footgear as a sign that spring has again come to bless man. Thus what is generally regarded as ugly and undesirable may often be a harbinger of beauty and joy, but it requires a poet to see it.

Suzume-go ya!
Akari shōji no
Sasa no kage.
—Kikaku

See the young sparrows!
On paper-thin sliding doors,
Bamboo-grass shadows.

雀子や
明かり障子の
笹の影

In Japanese literature and pictorial art, sparrows and bamboo-grass are often associated. It is a beautiful spring day. The sun shines on clumps of bamboo grass in the garden casting brocade-like shadows on the pure white, translucent paper panels of the home's sliding doors. Outside young sparrows are flitting about and chattering happily. Such a scene probably inspired the poet to compose the above haiku. Kikaku (1661–1707) was one of the ten special pupils of Bashō.

Hi wa ochite
Masu ka to zo miyuru
Haru no mizu.
—Kitō

The sun having set,
Has it increased in volume
The waters of spring?

日ひ
増ま は
春はる す 落お
の ち
水みづ と て
か
ぞ
み
ゆ
る

Kitō (1741–1789) seems to feel that after the sun has set and with nothing left to distract one's attention, the volume of water from the gentle spring rain appears to increase. Plenty of rain is most desirable in spring to soften the soil of the paddy fields and prepare them for planting rice, the principal crop of the farmer.

Na no tsukanu
Tokoro kawayushi,
Yama-zakura.
—Goshun

In unamed, remote
Places, charming and lovely,
Wild-cherry blossoms!

名な
の
所ところ
つ
か
ぬ
か
わ
ゆ
し
山やま
ざ
く
ら

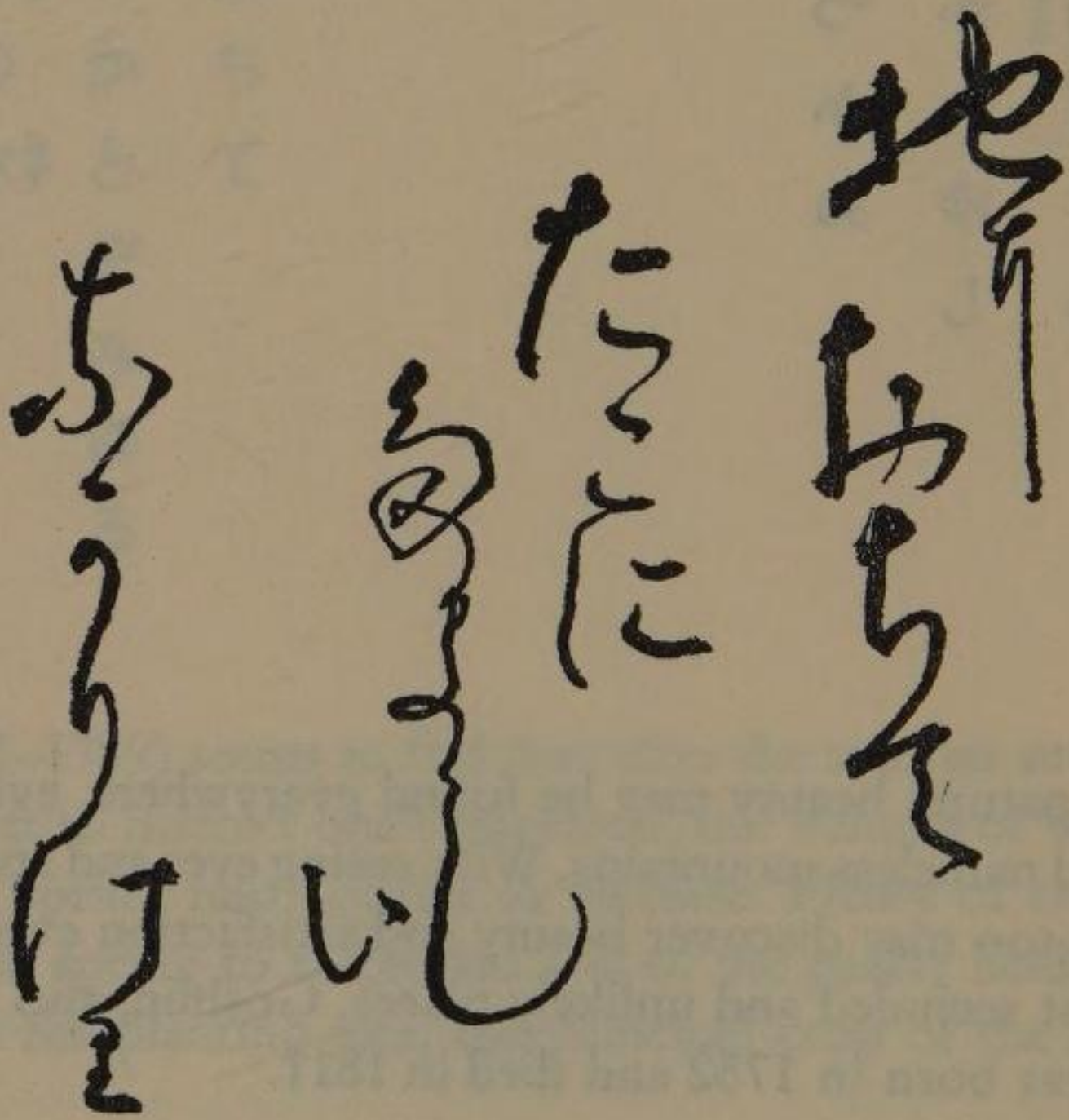
In spring natural beauty may be found everywhere, even among remote and nameless mountains. With seeing eyes and appreciative minds, we too may discover beauty and satisfaction even in some of the most secluded and unlikely places. Goshun, also known as Gekkei, was born in 1752 and died in 1811.

地(ち)に
凧(たこ)に
魂
なかりけり

Chi ni orite
Tako ni tamashii
Nakari keri.

—Kubonta

Since settling to earth
The high spirit of that kite
Has gone completely.



Men when soaring in the heady air of success have plenty of spirit but often lose it if forced to come to earth and do the humdrum things of life. Kubonta was born in 1881 and died in 1924.

Haru-kaze ya!
Mugi no naka yuku
Mizu no oto.
—Mokudō

A gentle spring breeze!
Through green barley plants
rushes
The sound of water.

春(はる)
風(かぜ)や
麦(むぎ)の
中(なか)ゆく
水(みず)
のおと

Mokudō (1665–1723), a samurai of the Hikone clan, was a pupil of Bashō. As the spring breezes pass over them, the waving young barley plants make a swishing sound like running water and, at a distance, often resemble the green waves of a bay or lake.

Rakka eda ni
Kaeru to mireba
Kochō kana.
—Moritake

A fallen blossom
Is coming back to the branch.
Look, a butterfly!

落らっ
か　花か
枝えだに
胡蝶ちょうかな
へると見みれば

Moritake (1473–1549) was a high-ranking Shinto priest of the Ise Shrine and one of the earliest writers of haiku. What a simple but beautiful word picture he has painted!

Hatsu-kochi no
Kawaya no akari
Ugoki keri.

—Ōemaru

The first east wind makes
The light in that old privy
Flutter and flicker.

初東風の
厠のあかり
うごきけり

Ōemaru (1719–1805) was a businessman and a pupil of the poet Ryōta. Even such a lowly thing as the flicker of the light in an outdoor toilet is noticed by the nature-loving poet, and the breeze that causes it is hailed as the forerunner of spring.

Haru no hi ya!
Niwa ni suzume no
Suna abite.

—Onitsura

A lovely spring day—
Out in the garden sparrows
Are bathing in sand.

春(はる)
日(ひ)や
庭(にわ)に
すずめの
砂(すな)あびて

Onitsura (1661–1738) was a monk and pupil of Bashō. Watching sparrows taking sand baths, the poet is led to reflect on the beauty of the spring day. We, too, if our hearts are attune to nature and to the great Creator of all, can find much enjoyment in the simple things of life.

Uguisu ya!
Ume ni tomaru wa
Mukashi kara.
—Onitsura

Look, a nightingale!
They have lighted on plum-trees
From antiquity.

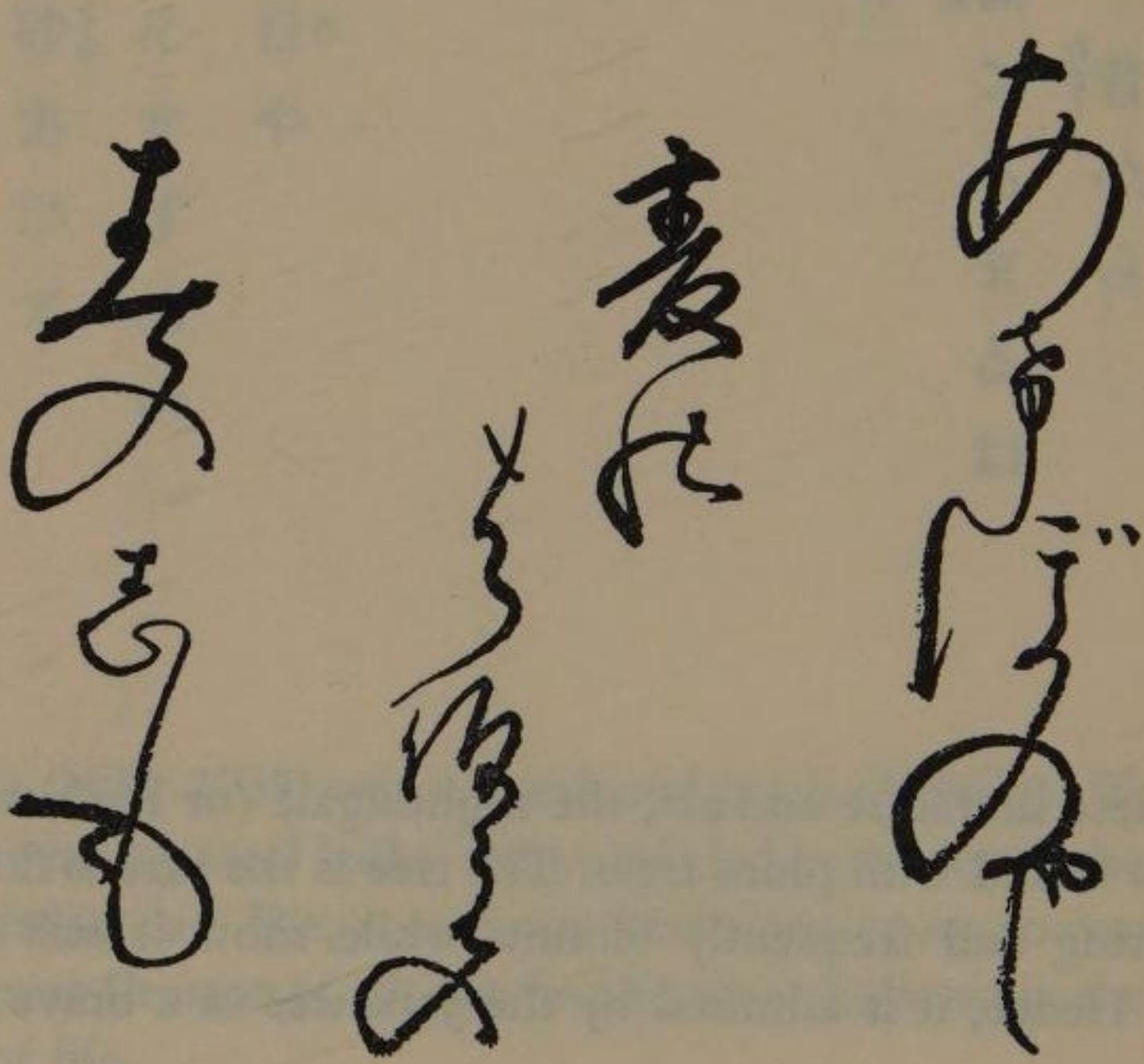
鶯（うぐいす）や
梅（うめ）にとまるは
昔（むかし）から

In Japanese literature and art, the nightingale (or bush warbler) is always linked with plum-trees. The tree is the first to flower in early spring and frequently blooms while snow is still on the ground. Hence, it is admired by the Japanese as a brave tree.

曙(あけぼの)や
麦(むぎ)の葉末(はずえ)の
春(はる)の霜(しも)

Akebono ya!
Mugi no hazue no
Haru no shimo.
—Onitsura

A new day has dawned!
On the tips of barley plants
The frost of springtime.



Sunrise turning the frost on the tips of green barley plants into sparkling emeralds. What a beautiful word picture the poet monk has painted for us!

Gaikotsu no
Ue wo yosōte
Hana-mi kana.
—Onitsura

Skeletons dressed up
In gala attire are out
For flower viewing.

骸骨の上をよそうて花見かな

Instead of admiring the charming scene of beautifully dressed people picnicking under trees laden with lovely cherry blossoms, the old monk cynically reflects on the shortness of life—a natural reaction for a priest of Zen.

Umazume no
Hina kashizuku zo
Aware naru!
—Ransetsu

The barren woman
Is attending the little dolls.
So pitiable!

石女（うまずめ）
ひ　な　の
かしづくぞ
哀（あわ）れなる

Ransetsu (1654–1707) looks with pity on the barren woman (literally "stone woman") as she arranges on shelves the figurines for Doll Festival Day (*Hina Matsuri*). That day, celebrated on March 3, is a special holiday for girls all over Japan; May 5 is Boys Day. In recent times both festivals have been joined and are celebrated on May 5, a national holiday known as Children's Day (*Kodomo no Hi*).

Furi-aguru
Kuwa no hikari ya!
Haru no nora.
—Sanpū

Up-swinging mattocks
Glittering in the sunshine!
Spring is in the fields.

振ふ
鍬くわ り
春はる の 上あ
のの ひ ぐ
のら か る
り
や

The gleaming mattocks of the peasants breaking the ground preparatory to spring planting remind the poet that the vernal season has arrived. Sanpū (1647–1732) was one of the ten special pupils of Bashō.

Hina no kao
Ware zehi naku mo
Oi ni keri.
—Seifu

The faces of dolls.
In unavoidable ways
I must have grown old.

雛の
我
老ひ
いにけり
お
な
く
も

Seifu (1650–1721) was a poetess nun. As she views the dolls arranged on the shelves for Doll Festival Day (March 3rd) and realizes that they no longer seem to interest her, she reflects that she is unavoidably getting on in years—a hint of Buddhist fatalism.

Shima-jima ni
Hi wo tomoshi keri
Haru no umi.
—Shiki

On all the islands
Glittering lights now appear.
The sea at springtime.

島々に
灯をともしけり
春の海

The lights from neighboring islands and fishing boats in the bay combine to make a most beautiful night picture of a calm sea in early springtime. As a boy in Takamatsu, about the time that Shiki (1867–1902) died, I frequently saw just such scenes from my bedroom window facing the Inland Sea.

Haru no hi ya
Hito nani mo senu
Komura kana.
—Shiki

A sunny spring day,
People are doing nothing
In the small village.

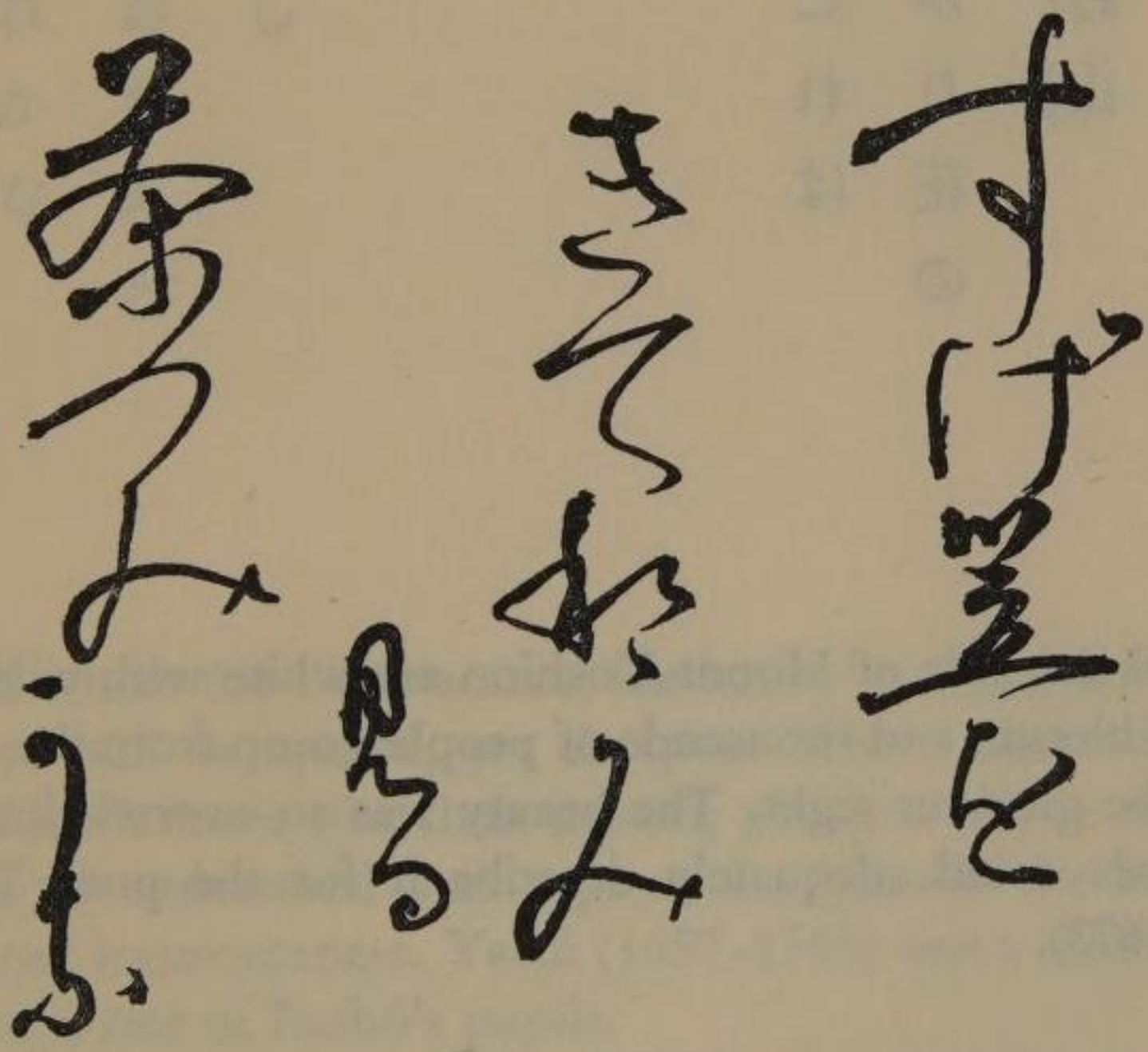
春(はる)
人(ひと)の
小(こ)何(なに)日(ひ)
村(むら)も　や
か　せ
な　ぬ

The poet was delighted to note that, busy as the villagers usually are, sometimes they can fully relax on a spring day and just enjoy doing nothing. We in our tense, modern world would do well to learn that lesson.

菅笠を
着てかがみ見る
茶摘みかな

Suge-gasa wo
Kite kagami miru
Chatsumi kana.
—Shikō

Wearing her sedge-hat
She preens before the mirror,
A tea-leaf picker.



Even a peasant tea-leaf picker is a woman, always careful of her appearance and mindful of her attractiveness. Shikō (1665–1731) was first a Buddhist priest but later became a physician.

Kore wa kore wa
To bakari, hana no
Yoshino-yama.
—Teishitsu

My, oh my! No more
Could I say; viewing flowers
On Mount Yoshino.

こ
と れ
は
こ
れ
は
ば
か
り
花
の
吉
野
の
山
やま

In April the hills of Mount Yoshino are white with wild cherry trees in bloom, and thousands of people go up from the cities to enjoy the glorious sight. The beauty was so overwhelming that no words could adequately describe it for the poet Teishitsu (1610–1673).

Mugi kuishi,
Kari to omoedo
Wakare kana!
—Yasui

Barley they do eat,
The wild geese that I yearn for:
But when they depart. . . .

麦(むぎ)
雁(かり)く
いし
とおも
おか(別)
れえ
かど
な

In a land where food was scarce, the barley eaten by wild geese could not well be spared, yet the poet reflects that when the beautiful birds leave (for their nesting place). . . . The reader is expected to understand and express for himself the resultant sorrow and lonesomeness. Yasui (1657–1743) was a merchant of Nagoya and one of Bashō's pupils.

The second line of this haiku "Kari to omoedo" can also be translated,

"I'm thinking of the wild geese"

Sake nakute
Nan no onore ga
Sakura kana.
—Anonymous

Without flowing wine
What good to me are lovely
Cherry trees in bloom?

酒(さけ)
何(なん)な
桜(さくら)かな
の
己(おのれ)が
くて

A freer translation:

Without wine, even
Beautiful cherry blossoms
Have small attraction.

In April, when cherry trees are in bloom in Japan, whole families, groups of friends, or business associates take the day off and go to some noted beauty spot to picnic together. They can frequently be seen accompanied by geisha or other female companions, dancing or seated or lying under the blossom-laden branches, eating, drinking, singing, and having an uproariously good time. Great quantities of sake are consumed, and many get so drunk they can barely stagger home in the evening. Hence, the above popular haiku.

Summer

Natsu

Hototogisu
Naki, naki tobu zo
Isogawashi.

—Bashō

Hark to that cuckoo,
Ceaselessly singing in flight,
How very busy!

郭公(ほととぎす)
鳴(な)きなき飛(と)ぶぞ
いそがわし

A beautiful word picture which also teaches humans to keep occupied and to be joyful in work. The second line of the Japanese poem can be translated literally, "Singing, singing while flying."

Natsu-kusa ya!
Tsuwamono-domo ga
Yume no ato.
—Bashō

You summer grasses!
Glorious dreams of great warriors
Now only ruins.

夏草や
つわものどもが
夢のあと

This poem was composed as Bashō sat and wept over the grass-covered remains of Takadate Castle, the headquarters of the great Fujiwara clan. The glories of yesterday too soon are forgotten and become the ashes or weed-covered remains of today.

Ie wa mina
Tsue ni shiraga no
Haka mairi.
—Bashō

All the family
Equipped with staves and grey-
haired,
Visiting the graves.

家(いえ)は皆(みな)
杖(つえ)に白髪(しらが)の
墓詣(はかまい)り

Summer is the season for visiting the graves of ancestors. On this occasion, the poet, noticing that all in the family group are quite elderly, implies that before long they, too, will be laid to rest.

Kasa mo naki
Ware wo shigururu ka
Nanto nanto!
—Bashō

With no bamboo hat
Does the drizzle fall on me?
What care I of that?

笠も
我をしぐるるか
なんとなんとも

The last line of this haiku might also be freely and colloquially rendered, "I don't give a darn." Note that in the original Japanese of this haiku there are eight syllables in the second line and six in the third line, a total of nineteen syllables for the whole poem, instead of the usual seventeen. Great masters sometimes depart from hard and fast rules.

The poet's indifference to rain is a lesson to others to accept unpleasant conditions and experiences philosophically. Too many people let the weather influence their attitudes and actions towards others.

Samidare wo
Atsumete hayashi
Mogami-gawa.
—Bashō

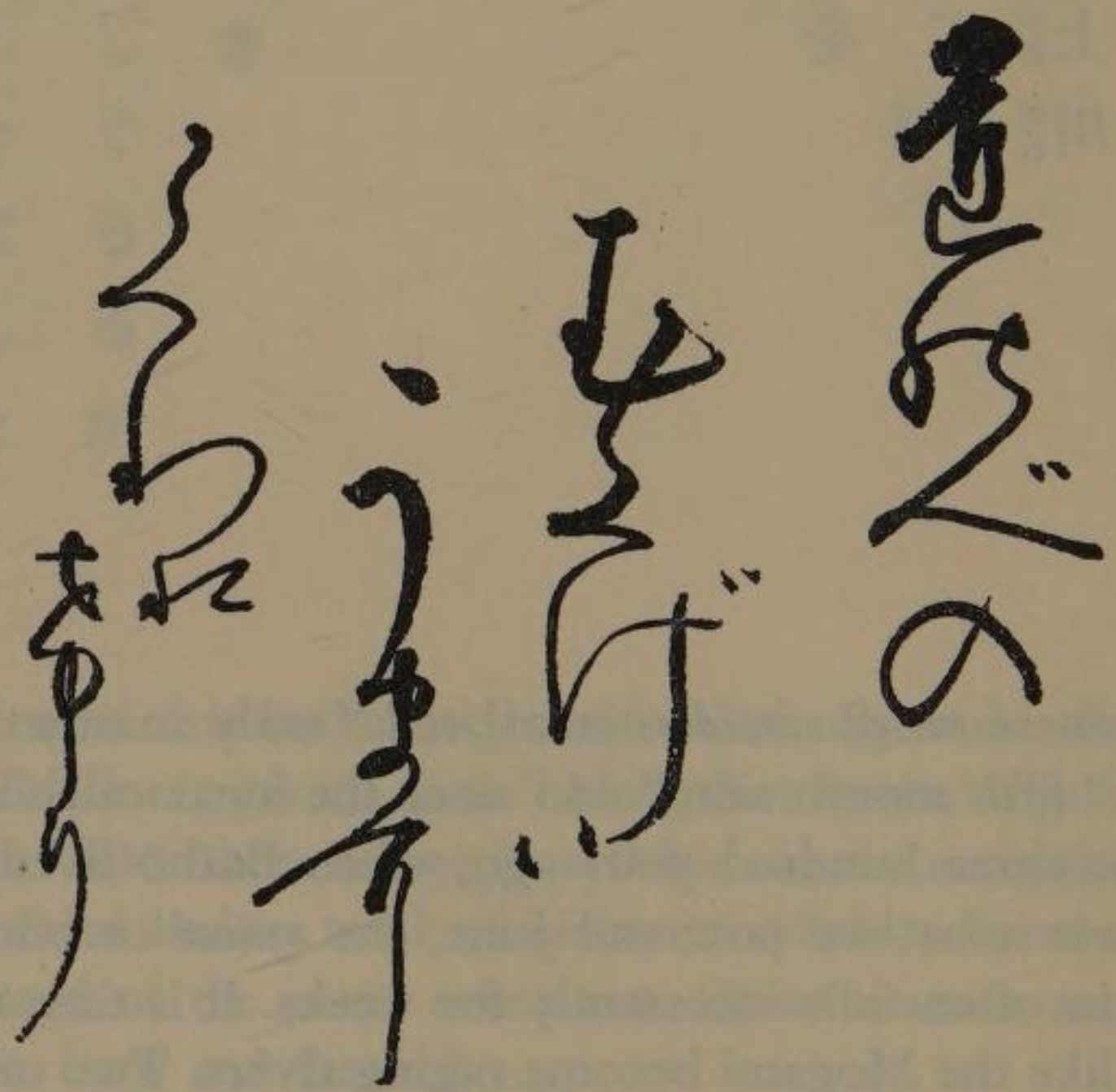
Early summer rains
Gathering, form the rapid
Mogami River.

五月雨を
集めて早し
最上川

The Japanese word *samidare* translated "early summer rains" is literally "fifth month rain," and since the lunar calendar was in use some three hundred years ago, when Bashō lived, the fifth month was what we now call June, the *nyūbai* or rainy season, when rain often falls incessantly for weeks. It is then that small streams like the Mogami become raging rivers. Two other terms for the "rainy season" are *baiu* and *tsuyu*, both written 梅雨, the Chinese ideographs for "plum-tree rain."

道のべの
木槿は馬に
くわれけり

Michi nobe no
Mukuge wa uma ni
Kuware keri.
—Bashō



By the roadside grew
A rose of Sharon. My horse
Has just eaten it.

Though a statement of fact, the poem carries overtones emphasized by Zen teachings of the shortness of life, no matter how beautiful.

Yabuiri no
  Yume ya azuki no
    Nieru uchi.
—Buson

The servant's day off.
Does he dream of that as on
The stove red beans boil?

やぶ入(いり)の
夢(ゆめ)や小豆(あずき)の
煮(に)えるうち

Yabuiri was a semi-annual holiday for apprentices, servants, and other household employees. On January 16 and July 16, these people were permitted to go home for the day, or seek amusement in the city streets, parks, temples, and shrines. On such special occasions red beans (*azuki*) were mixed with rice, boiled, and eaten in the home as a special treat. Dozing by the warm hearth on which his mother had set red beans boiling, what dreams did the young apprentice have? The reader is left to conjecture.

Hata utsu ya
Michi tou hito no
Miezu narinu.
—Buson

The peasant hoes on.
The person who asked the way
Is now out of sight.

畑(はた)
道(みち)う
つや
問(と)う人(ひと)の
見(み)えずなりぬ

Occupied with his own task, the peasant has forgotten the traveling stranger who stopped to inquire the way. So too, we are often so busy with our own duties and work that we pay scant attention to the needs of others.

Tsurigane ni
Tomarite nemuru
Kochō kana!
—Buson

On the temple bell
Something rests in quiet sleep.
Look, a butterfly!

釣鐘に
止まりてねむる
胡蝶かな

Both a famous poet and a painter, Buson has here given us and generations to come this exquisite picture to enjoy. Note the contrast between the huge, black bell and the delicate little butterfly. This haiku seems to contain Zen overtones of the frailty of life and the imponderableness of fate.

Asagao ni
Tsurube torarete
Morai mizu.

—Chiyojo

The morning-glory
Has captured my well-bucket.
I will beg water.

朝顔に
釣瓶とられて
貰い水

Chiyojo (1703–1775) is generally rated the finest woman haiku writer Japan has produced, and this is probably the most quoted of her poems. It beautifully illustrates the Japanese love for blossoms and nature in general. Rather than break the fragile flower entwining the well-sweep bucket, the peasant girl goes to a neighbor for the needed water.

Tombo-tsuri
Kyō wa doko made
Itta yara.

—Chiyojo

Dragonfly catcher,
How far have you gone today
In your wandering?

蜻蛉(とんぼ)つり
今日(きょう)はどこまで
行(い)ったやら

This poem was composed after the death of her little son, her only child, who was fond of hunting dragonflies. Though not described directly, the sorrow of the mother is beautifully and poignantly expressed. The third line of the English translation is not in the original Japanese haiku, but it is strongly implied.

Hana sakanu
Mi wa kurui yoki
Yanagi kana.
—Chiyojo

Bearing no flowers,
I am free to toss madly
Like the willow tree.

花(はな)さぬ
身(み)はくるいよき
柳(やなぎ)かな

The poetess states that since she has no " flowers " (her husband and child being dead), she has nothing to attract people and like a willow can be freely tossed about by every wind.

Hirou mono
Mina ugoku nari
Shiohi-gata.
—Chiyojo

All things I pick up
Are moving, awash upon
The beach at low tide.

拾ひろ
皆みな う
潮しお 干ひ が た
も
の
う
ご
く
な
り

This verse may be a simple statement of fact, or it may be interpreted: "All things that I obtain on life's strand struggle to leave me." Do we have here a hint of the Buddhist philosophy of despair?

Yase-gaeru
Makeru na, Issa
Kore ni ari.
—Issa

Oh thin little frog
Don't lose the fight. Issa
Is right here to help.

痩蛙
負けるな一茶
これにあり

It is said that one day the poet saw a large frog and a little thin one fighting. To encourage the latter he composed the above haiku. Here, Issa shows fellow feeling for the weak. He himself is said to have been a very frail person.

Tsuji-dangi
Chimpunkan mo
Nodoka kana.
—Issa

A wayside sermon
All nonsense to me, but see
How serene he is!

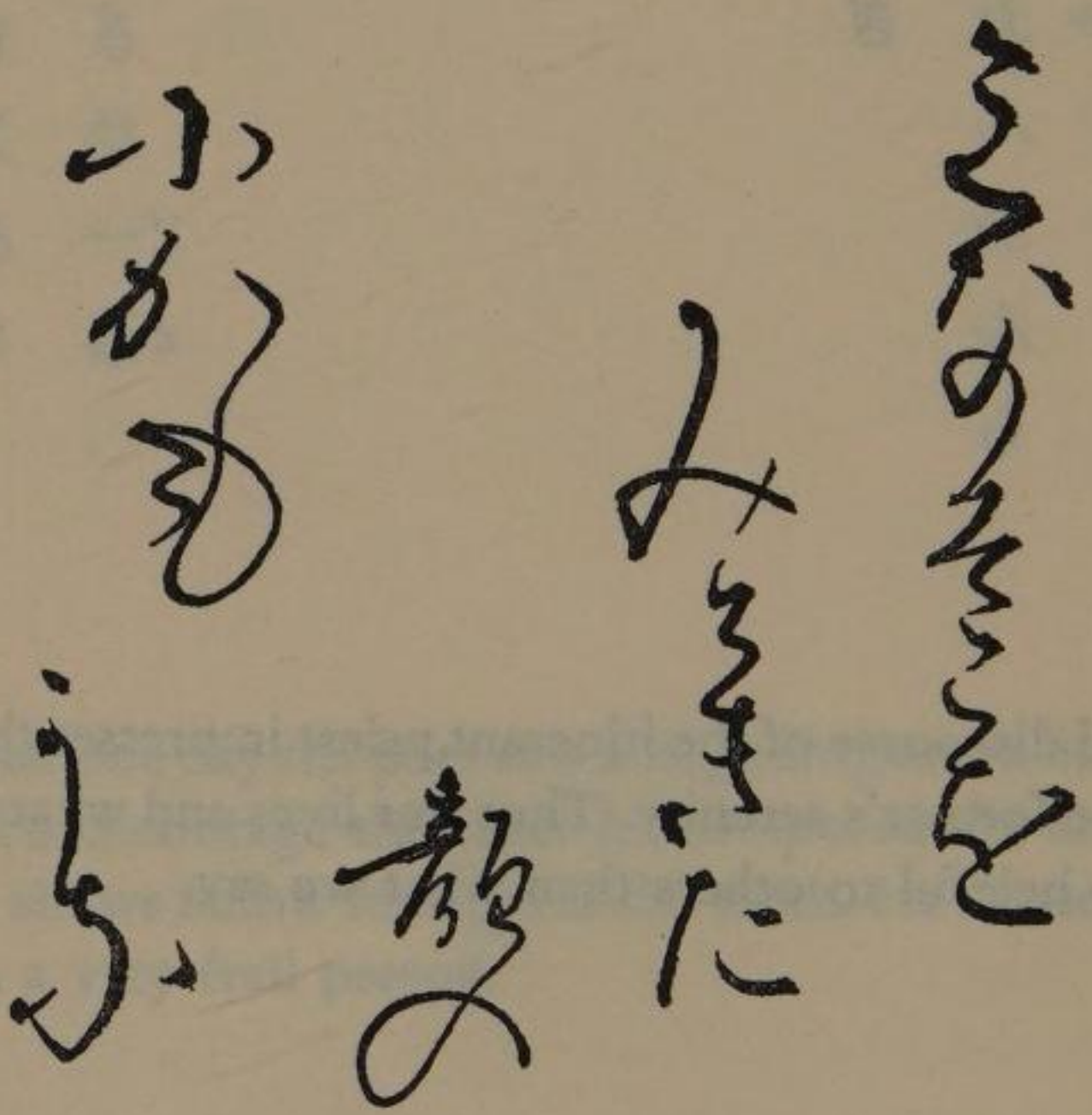
辻ぢ
ち だ
ん ん
ぽ ぎ
ん
か
ん
も
長閑(のどか)
か
な

The learned discourse of the itinerant priest impresses the poet far less than the former's serenity. Thus our lives and what we do are often more helpful to others than what we say.

水底(みなそこ)を
見(み)てきた顔(かお)の
小鴨(こがも)かな

Minasoko wo
Mite kita kao no
Kogamo kana.
—Jōsō

"The water bottom
I have seen and come back," says
The face of the teal.



Jōsō (1662–1704) was one of the ten special pupils of Bashō. In this verse the poet seems to indicate that hidden things are often not so interesting as they may first appear to be.

Amagaeru
Bashō ni norite
Soyogi keri.

—Kikaku

The little rain frog
Rides on a banana tree
As it softly sways.

雨蛙
芭蕉にのりて
そよぎけり

The precarious position of the little green frog on the quivering, swinging and slippery banana tree is a Zen picture of the dangers and uncertainties of life. Note that the Japanese word for banana tree *bashō* is the poetical name of Kikaku's teacher of haiku.

Yūdachi ya !
Ta wo mimeguri no
Kami naraba
—Kikaku

O evening shower,
Make a round of the ricefields
If you are their god.

夕立や
田を見めぐりの
神ならば

This prayer was uttered at Mimeguri, on June 28, 1694, by the poet at the request of farmers when the land had suffered from a long drought. It is recorded that towards evening there came a thunderstorm and a great shower. This haiku contains an interesting play on words, for *mimeguri* is the name of the village where the farmers asked the poet to pray for rain and also has the meaning of " make a round of " or " honorably tour." Hence, the poet is saying, " If you are the god of Mimeguri village, inspect the conditions and see how badly rain is needed."

Yume ni kuru
Haha wo kaesu ka?
Hototogisu.
—Kikaku

In dreams she arrives
My mother. Why send her back?
O heartless cuckoo.

夢(ゆめ)に
母(はは)をかえすか
くるほととぎす

The Japanese word for cuckoo *hototogisu* is an onomatopoeia for the bird's call. Since it is heard mostly at night, the bird is supposed to be a messenger from the vale of shadows. While dreaming that his dead mother was with him, the poet is awakened by the call of the cuckoo and chides the bird for sending his beloved parent away. The word " heartless " is not in the Japanese poem though strongly implied.

Chōchō no
Shitau hanawa ya
Kan no ue.

—Meisetsu

Butterflies follow
Lovingly the flower-wreath
Placed on the coffin.

蝶々の
慕うはなわや
棺の上

This haiku was composed at the burial of a dear friend. The Japa nese word *shitau* translated " follow lovingly " has also the deeper meaning of " yearn for " or " love dearly." Thus the poet beautifully expresses his yearning for his deceased friend. Meisetsu was born in 1847 and died in 1926.

Asagao ni
Kyō wa miyuran
Waga yo kana.
—Moritake

The morning-glory
Today reveals most clearly
My own life cycle.

朝顔に
今日はみゆらん
我世かな

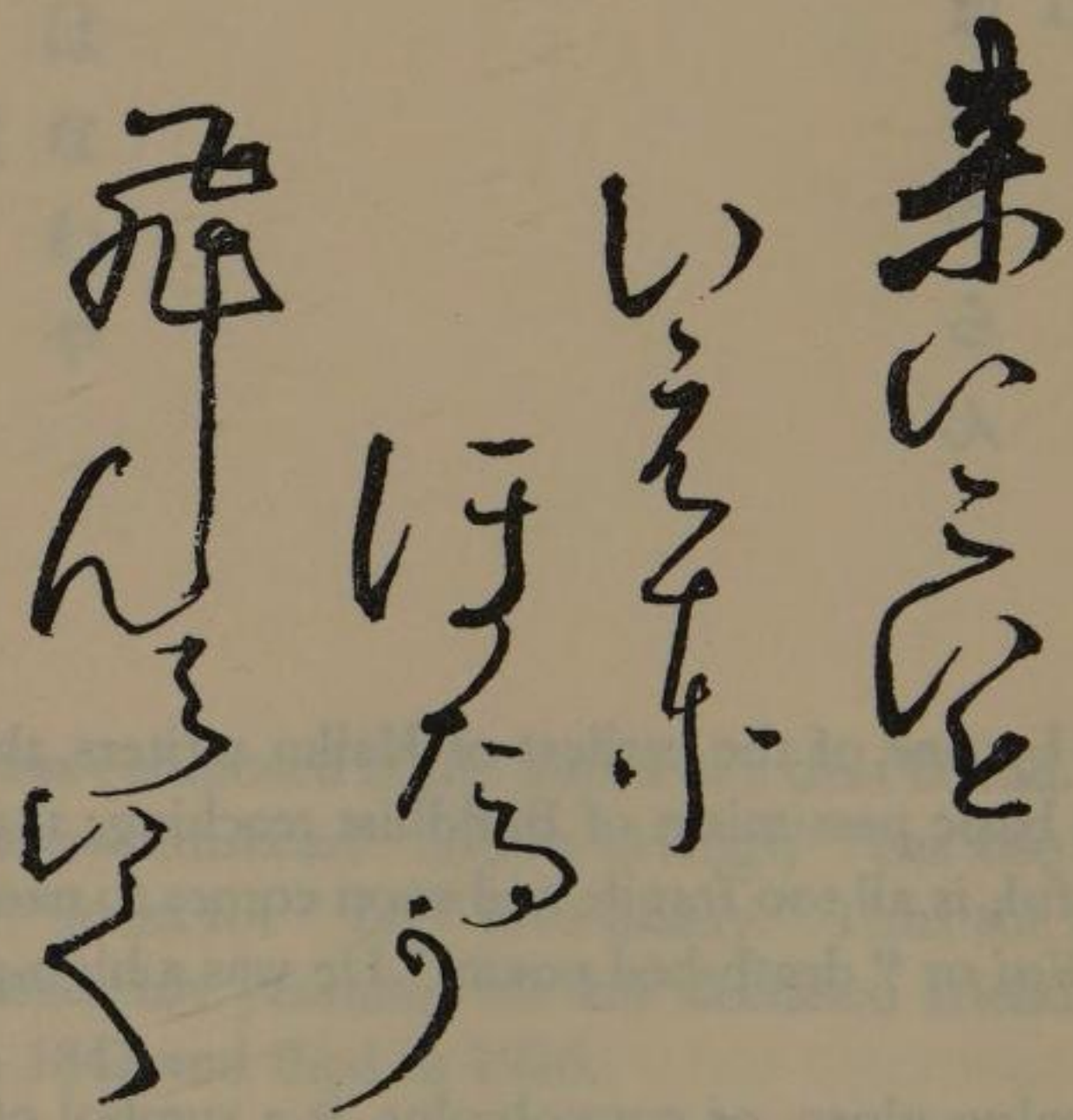
Composed by one of the earliest of Haiku writers, the poem expresses the basic pessimism of Buddhist teaching: that life, however beautiful, is all too fragile and soon comes to naught. This is the poet's *jisei* or " death-bed poem." He was a high-priest of the Ise Shrine.

The morning-glory, or convolvulus, is a symbol of the beauty and briefness of life, since it blooms early in the morning and is withered by noon.

こいこいと
いえどほたるが
とんでゆく

Koi, koi to
Iedo hotaru ga
Tonde yuku.
—Onitsura

Come! Come! Though I call
The fireflies are quite heedless
And go flitting by.



This is said to be Onitsura's first haiku, composed when he was eight. He later developed into a famous poet, entered a Zen monastery, and lived to a great age.

Yūdachi ya!
Chie samazama no
Kaburi-mono.

—Otsuyū

An evening shower!
Ingenious wits make use of
Various headgear.

夕立や
智恵さまざまの
かぶりもの

The poet observes that if a sudden shower takes place when people are out in the open, they use all sorts of articles to cover their heads while running for shelter. In the Tokugawa era, when this haiku was written, the hair arrangements of both men and women were often quite elaborate. Getting them wet would cause considerable trouble; hence the need to think quickly and provide any kind of covering for the head. So, too, in life, when unexpected situations appear, man's wits invent various methods to meet them. Otsuyū was born in 1675 and died in 1739.

Ta-otome ya!
  Yogorenu mono wa
    Uta bakari.
—Raizan

You rice-field maidens!
The only things not muddy
Are the songs you sing.

田少女や
汚れぬものは
歌ばかり

Working at transplanting rice seedlings in a paddy field with mud up to their knees and much of it splashed on their clothing, arms, and faces, peasant girls may appear most unattractive. However, the age-old songs they sing as they plant the seedlings by hand are so beautiful and charming that they excite the admiration of the poet. Raizan was born in 1654 and died in 1716.

Machi naka wo
Ogawa nagaruru
Yanagi kana.

—Shiki

Through the town's center
A little stream flows, bordered
By weeping willows.

町まち
小お 中なか
を
川がわ なが る る
柳やなぎ か な

A word picture of a typical Japanese small town, many of which have a brook running through the middle of the main street. Here women gather to wash their rice and clothes while gossiping; children laugh, cry, and play; and old men sit under the shade of drooping willows to meditate, greet their friends, or make an occasional remark.

A talented writer of both prose and poetry, Masaoka Shiki (1867–1902) died of tuberculosis when he was thirty-five. Though a city man, he greatly loved and admired natural beauty and went to rural and mountain areas as often as possible.

Kumpū ya!
Senzan no midori
Tera hitotsu.
—Shiki

A cool summer breeze!
Midst a thousand green mountains
A single temple.

薫風や
千山のみどり
寺一つ

The word *kumpū* translated " summer breeze " has also the meaning of " balmy breeze." The literal meaning of the two Chinese ideographs is " fragrant breeze." One can almost smell the aroma of the light breeze coming through the pines on a thousand green mountains and the incense from the altars of the old temple.

Bon-odori
Ato wa matsu-kaze
Mushi no koe.
—Sogetsu

The all-souls-feast dance!
Afterwards murmuring pines
And insect voices.

盆踊り
あとは松風
虫のこえ

Bon-odori, the All Souls Festival, is observed all over Japan for three days near the middle of July. Family graves are decorated, and food, drink, and often lighted lanterns are placed on them, for it is believed that the spirits of the deceased return to the old family home which is carefully swept and garnished. In the evening at every town and village there is a special folk dance in which old and young of both sexes, wearing their best clothes or newly-starched kimono, participate with great joy and abandon. Late into the night the dancers, clapping their hands, executing fancy steps, and singing the words of an ancient song, circle around a central wooden tower on which a big drum beats out the time. When the dance is over and the participants have returned to their homes, all that can be heard is the swish of the breeze through the pine trees and the chirping of night insects. Sogetsu (1759–1819), a Buddhist nun, has beautifully described the tranquil sounds, pine breezes, and singing insects in the late evening after the noisy and long-lasting dance is over.

Okite mitsu
Nete mitsu, kaya no
Hirosa kana.
—Ukihashi

Sitting up I look,
Lying down I look. How wide
The mosquito net!

起(お)きてみつ
寝(ね)てみつ蚊帳(かや)の
広(ひろ)さかな

This verse, attributed to Chiyojo, who is said to have composed it after the death of her husband when she was twenty-seven, was actually written by another woman, the courtesan Ukihashi. Professor Asataro Miyamori, in his *Haiku Poems Ancient and Modern*, states that this haiku appeared in an anthology edited by Deisoku in 1694, a date several years before Chiyojo's birth.

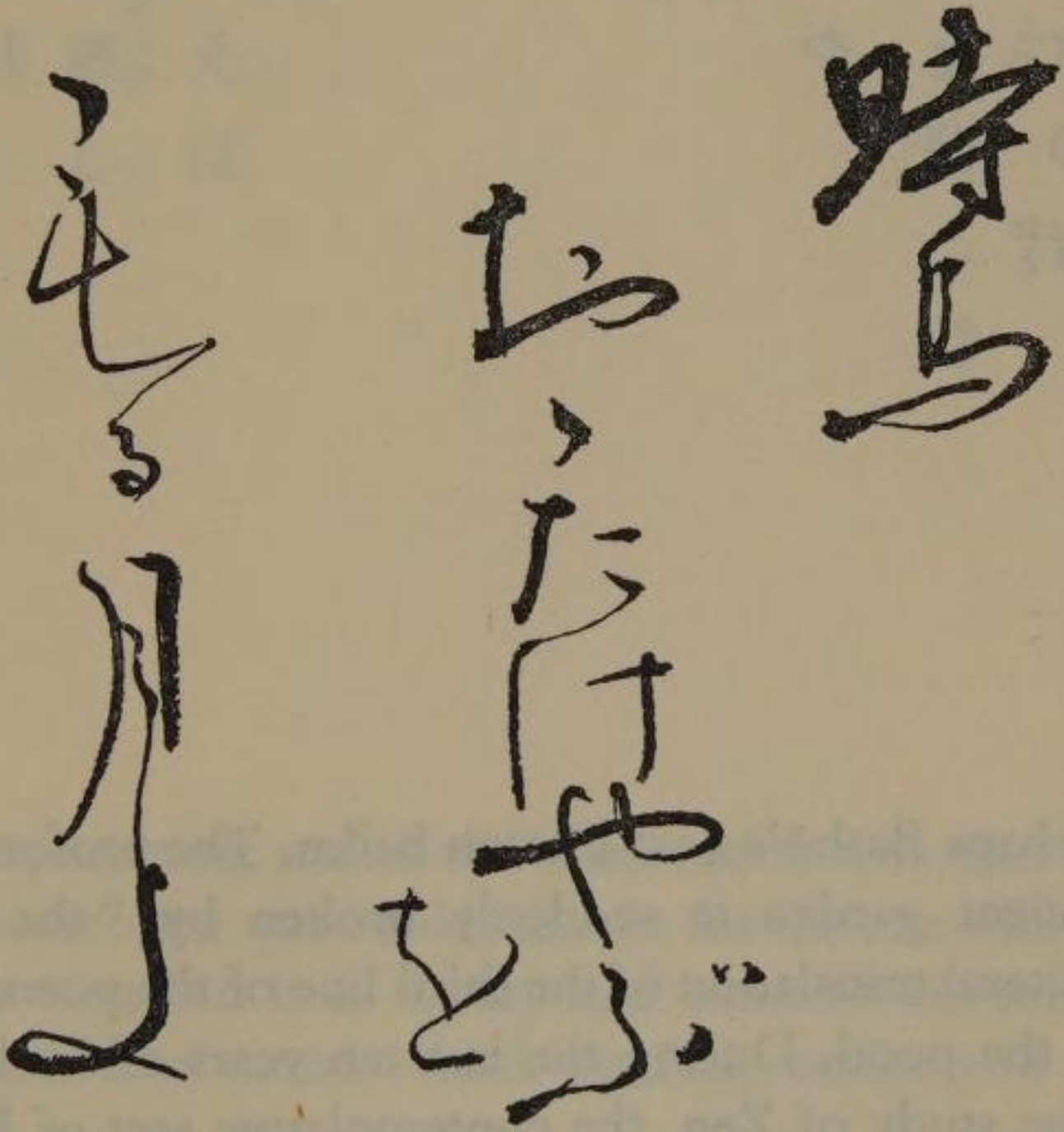
Autumn

Aki

ほととぎす
大竹(おおたけ)やぶを
もる月(つき)夜(よ)

Hototogisu
Ō-takeyabu wo
Moru tsukiyo.
—Bashō

Hear the sweet cuckoo.
Through the big-bamboo thicket
The full moon filters.



Does the grove of big-bamboo filter the song of the bird, or the moonlight, or both? This haiku like many others may have several meanings. The verb *moru*, generally translated "leak," has the additional meanings of "filter" and "trickle."

Furu-ike ya!
Kawazu tobikomu
Mizu no oto.
—Bashō

Into the old pond
A frog suddenly plunges.
The sound of water.

古池や
蛙飛びこむ
水の音

This is perhaps Bashō's best-known haiku. The profound silence in the ancient garden is suddenly broken by "the sound of water," a literal translation of the third line of the poem, as a frog leaps into the pond. During the last ten years of his life, Bashō took up the study of Zen, the contemplative sect of Buddhism. This is clearly reflected in the above haiku.

Mono ieba
Kuchibiru samushi
Aki no kaze.

—Bashō

When a thing is said,
The lips become very cold
Like the autumn wind.

物言えば
唇寒し
秋の風

The philosopher-poet makes the observation that after a thing is said, the lips become quite cold; that is, for the one who made the remark, the situation is as dreary and bleak as the cold autumn wind. The obvious moral—think carefully before you speak.

Aki fukaki
Tonari wa nani wo
Suru hito zo.
—Bashō

It is late autumn
I wonder what my neighbors
Will be doing now.

秋深き
隣は何を
する人ぞ

The harvest has been completed, and the outdoor chores in preparation for winter are done. Since there is stillness in the entire neighborhood and no further work, the poet wonders what his industrious farmer friends will do to occupy their time. The self-forgetting poet is interested in the welfare of his neighbors.

Inazuma ya!
Yami no kata yuku
Goi no koe.
—Bashō

A quick lightning flash!
Traveling through the blackness
The night heron calls.

稲妻や
闇のかたゆく
五位の声

A striking word-picture of an evening storm and a wild bird's reaction. The lightning and the bird both fly through the darkness. The sharp cry of the night heron emphasizes the solitude of the occasion and the suddenness of the storm.

Mono no oto!
Hitori taoruru
Kagashi kana.
—Bonchō

The sound of something!
All by itself has fallen
That tattered scarecrow.

物(もの)
ひ　の
案(か)山(が)子(し)　と　り　倒(たお)　と　お
か　る
な　る

A sudden sound is startling, but when the scarecrow, formerly upright, is found to have fallen, anxious fear is displaced by nervous laughter. Bonchō (?–1714) was one of Bashō's disciples. Though a native of Kanazawa, he was a physician who lived in Kyoto.

Mi ni shimu ya!
Naki-tsuma no kushi wo
Neya ni fumu.
—Buson

The cold pierces me
As I tramp my dead wife's comb
On our bedroom floor.

身み
亡なき に
しむや
妻つま のくしを
閨ねや にふむ

To the coldness of an unheated bedroom in late autumn and the sorrowing coldness in the heart of the man, is added a shiver of apprehension as he steps on the comb, which in Japanese is *kushi*, a word that can also mean "nine deaths." Hence, to avoid misfortune, one should stamp on a fallen comb before picking it up. The first line of the above haiku can also be literally translated, " How it pierces me."*

* Daniel C. Buchanan, *Japanese Proverbs and Sayings* (Oklahoma: University of Oklahoma Press, 1964), p. 224.

Mijika yo ya!
Ashiato asaki
Yui-ga-hama.
—Buson

How brief is this life!
Faint footprints on the sands of
Yui-ga-hama.

み
足(あし)じ
湯(ゆ)あか
井(い)とよ
があや
はさ
まき

The name Yui-ga-hama literally means "Hotspring Beach." In Japan, a volcanic country, there are a number of places where hot water wells up through the sand, but in the town of Kamakura at its southern boundary, there is a beach known as "Yui-ga-hama."

The word *yo* 世 in the first line translated "life," has the meaning of "world" or "era."

The poet Buson's observation on the shortness of life emphasizes extinction or obliteration of personality, a Buddhist teaching. By way of contrast, a hundred years later the American poet Longfellow sang of "footprints on the sands of time" left by great men, which can be a guide and encouragement to all who come afterward.

Shibu karo ka
Shiranedo, kaki no
Hatsu-chigiri.
—Chiyojo

Whether astringent
I do not know. This is my first
Persimmon picking.

渋(しぶ)しかろか
知らねど柿(かき)の
初(はつ)ちぎり

Acclaimed by most Japanese as the greatest haiku poetess of their land, Chiyojo wrote this verse to indicate that she did not know whether her marriage for the first time would be a happy one or not, just as in the picking of a persimmon one cannot tell whether it is astringent or not. The phrase *hatsu-chigiri* has the double meaning of " first picking " or " first engagement."

Tsuki wo mite
Ware wa kono yo wo
Kashiku kana.
—Chiyojo

Having viewed the moon
I say farewell to this world
With heartfelt blessing.

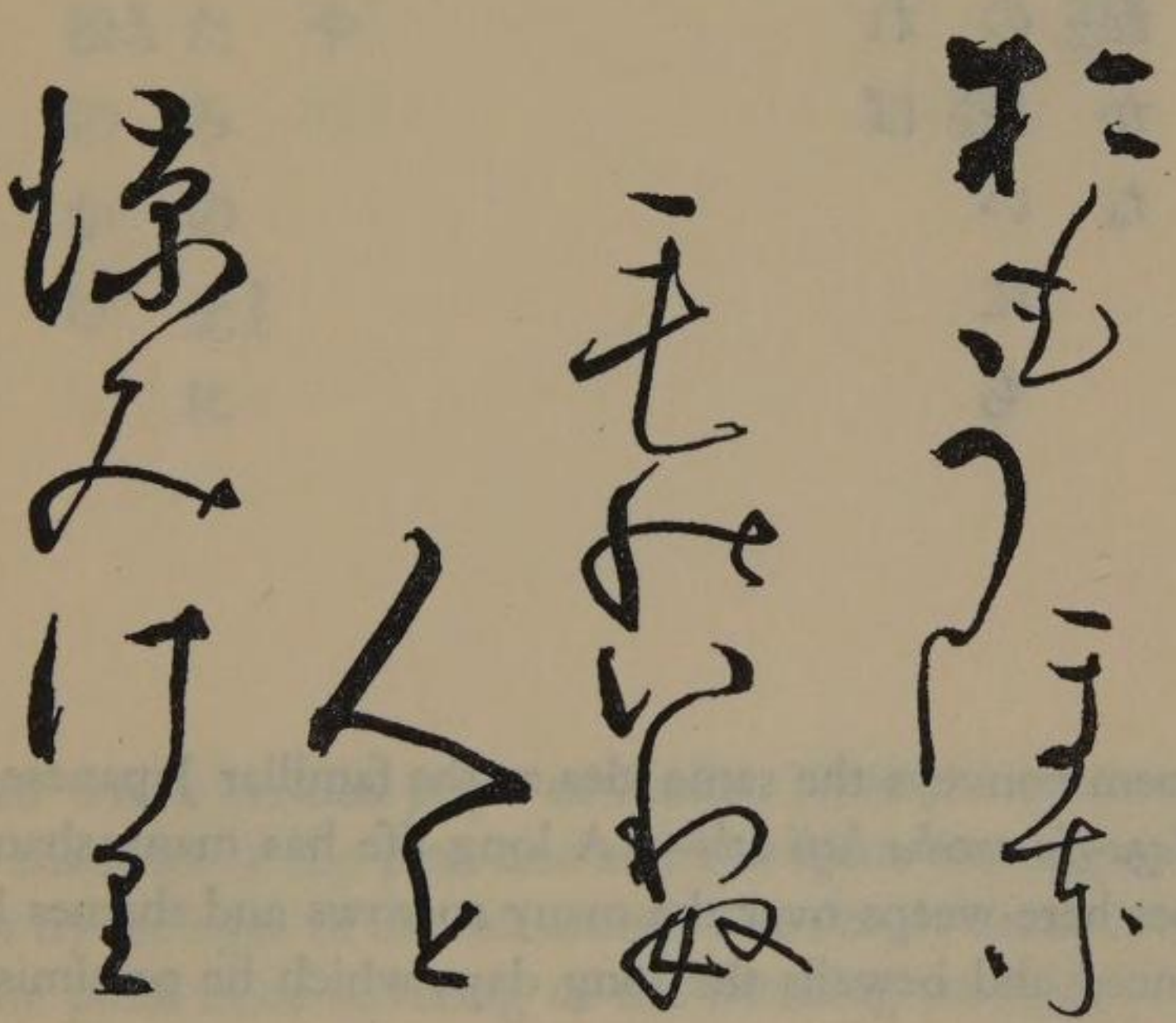
月つき
我われを
かは見みて
しこの
くの世ょを
かなを

This deathbed ode of the poetess gives expression to the thought that, after viewing one of the most beautiful of all objects—the autumnal full moon—she willingly and with her blessing on the world departs this life. The Japanese word *yo* has the double meaning of " world " and " life."

思うほど
物言わぬ人と涼みけり

Omou hodo
Mono iwanu hito
To suzumi keri.
—Hyakuchi

With one who muses
But says not a single word
I enjoy the cool.



Companionship is very desirable, but there are times when the beauty and cool of a fall evening are enjoyed more if nothing is said. Fortunate is the person who has a friend who knows when to be silent. Hyakuchi (1749–1836) was one of Buson's pupils.

Oi nureba
Hi no nagai ni mo
Namida kana.
—Issa

As I grow older,
Even the much longer days
Bring plentiful tears.

老おい
ぬ
日ひ
れ
の
ば
涙なみだ
長ながい
か
に
な
も

This poem conveys the same idea as the familiar Japanese proverb: *Naga-iki sureba haji ōshi*—"A long life has many shames."* The poet here weeps over the many sorrows and shames he has experienced and bewails the long days which he pessimistically predicts will cause him to weep even more.

---

* Buchanan, *Japanese Proverbs and Sayings*, p. 215.

Meigetsu ya!
Tatami no ue ni
Matsu no kage.
—Kikaku

A brilliant full moon!
On the matting of my floor
Shadows of pines fall.

名月や
たたみの上に
松のかげ

Kikaku was a famous pupil of Bashō. Note the contrast of the black shadows of the pine-tree and the white matting made even whiter by the light of the full moon. The simple beauties of nature and the plain floor covering of the dwelling combine to make a striking picture.

Yū-gasumi
Omoeba hedatsu
Mukashi kana.
—Kitō

The mists of evening.
When I think of them, far off
Are days of long ago.

夕(ゆう)
思(おも)
昔(むかし)
かな
えばへだつ
すみ

Kitō was a pupil of Buson. The evening haze reminds the poet of some of his misty memories of bygone days. The hazy evening is interestingly contrasted with the hazy thoughts of the poet as he reflects on the events of antiquity.

Ki-giku, Shira-giku
Sono hoka no na wa
Naku-mo-gana.
—Ransetsu

Gold chrysanthemums!
White chrysanthemums! Others
Need not be mentioned.

黄き菊ぎく
そ　白しら菊ぎく
なくもがなの名なは

Ransetsu was a pupil of Bashō. Note that in the Japanese, line one has two extra syllables, making a total of nineteen instead of seventeen.

The sixteen-petal gold chrysanthemum is the crest of the emperor, the symbol of perfection. The pure white chrysanthemum is the emblem of chaste beauty. Hence flowers of other hues are superfluous.

Ashi-ato wo
Kani no ayashimu
Shiohi kana!
—Rohō

Seeing the footprints
The crab becomes suspicious
Look, it is ebb tide!

足跡を
かにのあやしむ
潮干かな

Seeing human footprints on the sand at low tide, the crab wonders where his enemy is and becomes wary. In the ebb tide of his life should not man too walk carefully when he views all the evil and danger around him?

Mi-yashiro ya!
Niwa hi ni tōki
Ukine-dori.

—Shiki

See the Shinto shrine!
Remote from the garden lights
Floating birds sleep.

御社や
火にとおき
鳥

An exquisite picture of perfect serenity and peace—the dim lights of the ancient shrine garden and on the outskirts a quiet pond on which wild waterfowl float, blissfully asleep. Shiki, a talented writer of both prose and poetry, died of tuberculosis at the age of thirty-five.

Meisho tomo
Shirade, hata utsu
Otoko kana!
—Shiki

Though a noted place,
The man pays no attention
And keeps on hoeing.

名所も
知らで畑うつ
男かな

All over Japan there are places especially noted for their beauty or historical interest and given the general designation of *meisho* (famous place). Such noted spots, visited annually by school children and tourists, are often not esteemed by the local peasants. This poem may be simply a comment on the ignorance or the industry of the farmer. It may also be interpreted to mean that people often work so hard that they do not take the time to appreciate their beautiful and interesting environment.

Shira-tsuyu ya!
Mufumbetsu naru
Okidokoro.

—Sōin

O white, limpid dew!
With what poor judgement you
choose
The place where you lie!

白露や
無分別なる
おき所

Though the dew is addressed, the thoughts of the reader turn to the shortness of lives which appear and vanish on the scenes of time. " Like dew on the ground " is a well-known Buddhist expression. Sōin (1605–1682) was a samurai of the Kumamoto clan.

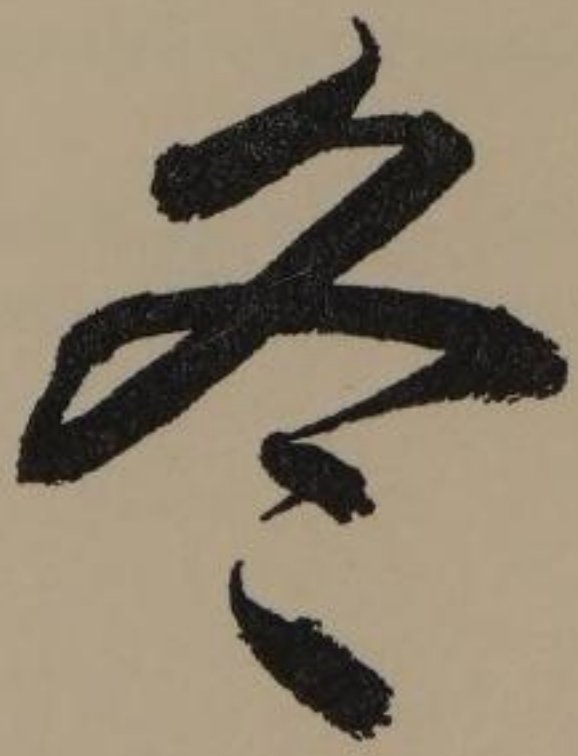
Ni ri hodo wa
Tobi mo dete mau
Shiohi kana.
—Taigi

For some five miles round
Kites fly and dance in the sky.
It must be ebb tide.

二に
里り
ほどは
鳶とび
出で
も
てまう
潮しお
干ひ
かな

Taigi (1709–1771) was one of the pupils of Buson. The *ri* was a unit of measurement 2.44 miles in length, supposedly the distance the average person could walk in an hour. The birds wheeling high up in the sky, making a circumference of five miles, remind the poet of the circular folk dances in rural areas, of which the *Bon-odori* (All Souls Festival Dance) is the most widely known. The last line may be just a description of the scavenger birds searching for food as they fly over marshy flatlands. It may also be taken as a reference to the ebb tide of life.

Winter



Fuyu

"Yado kase!" to
Katana nage-dasu
Fubuki kana!
—Buson

"Give lodging tonight,"
He shouts, flinging down his
sword.
See the windblown snow!

宿(やど)せと
刀(かたな)投(な)げ出(だ)す
吹(ふ)雪(ぶき)かな

On entering the inn, the swordsman throws down his weapon to indicate that he comes with peaceful intent. Was the unknown man who rushed in from the blizzard (literally "windblown snow") a fugitive from justice, a half-frozen traveler, or a noble-man traveling incognito? The reader is left to fill in this startling picture.

Yuku toshi ya!
Oya ni shiraga wo
Kakushi keri.
—Etsujin

The year is going.
I have kept from my parents
My gray hairs hidden.

行ゆく
年とし
や
親おや
に
し
ら
が
を
隠かくし
け
り

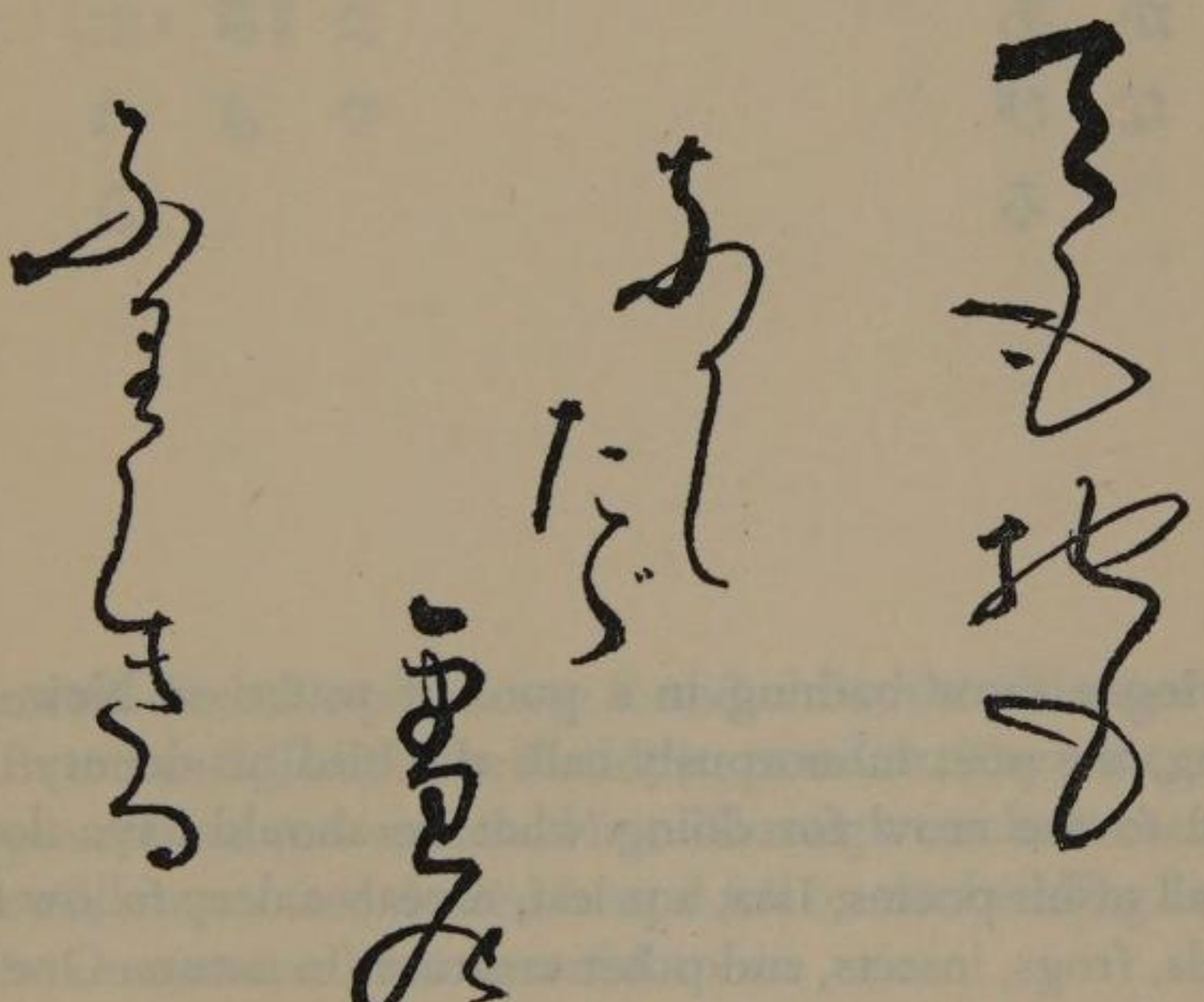
In this poem Etsujin (1656–1739?) shows proper filial piety by hiding his gray hair from his aged parents so as not to give them cause for concern. The poet was a well-known disciple of Bashō.

Every Japanese is a year older on New Year's Day, for age is reckoned by the number of years one has seen. Hence, a child born in December becomes two years old on January 1 of the next year.

天(てん)も地(ち)も
なしただ雪(ゆき)の
降(ふ)りしきる

Ten mo chi mo
Nashi, tada yuki no
Furi-shikiru.
—Hashin

No sky and no earth
At all. Only the snowflakes
Fall incessantly.



Hashin (1864–?) was a druggist by profession and a native of Kagawa prefecture. His haiku in seventeen syllables is an excellent word picture of a blizzard.

Myōdai ni
Wakamizu abiru
Karasu kana!
—Issa

As my deputy
It bathes in New Year's water.
See, there is a crow!

名代に
若水あびる
烏かな

Observing a crow bathing in a pool of water on New Year's morning, the poet humorously calls the bird his deputy. Issa is grateful to the crow for doing what he should have done. In nearly all of his poems, Issa, a priest, reveals a deep fellow feeling for birds, frogs, insects, and other creatures in nature. One might call him the St. Francis of Buddhism.

Arigata ya!
Fusuma no yuki mo
Jōdo kara.
—Issa

How very welcome!
Even snowflakes on bedding
Are from the Pure Land.

あ
り
が
た
や
衾(ふすま)の雪(ゆき)も
浄土(じょうど)から

When Issa died this poem was found under the pillow of his bed. The Pure Land (*Jōdo*) is the Buddhist paradise. The poet, who was very poor, lived in a wretched hut. Through cracks in the window and wall, snow often drifted in and fell on the bedding and floor. Yet Issa maintained his cheerful spirit.

No mo yama mo
Yuki ni torarete
Nani mo nashi.
—Jōsō

Both plains and mountains
Have been captured by the
snow—
There is nothing left.

野の
雪(ゆき)も
山(やま)も
にとられて
なにもなし

Jōsō, one of the ten special students of Bashō, was a follower of Zen. The nothingness of life, an important teaching of that sect of Buddhism, is typified by the snow, which has obliterated such outstandingly distinct natural features as fields and mountains.

Waga yuki to
Omoeba, karoshi
Kasa no ue.
—Kikaku

When I think of it
As my snow, how light it is
On my bamboo hat.

我が雪と
思えば軽し
笠の上

Composed by the poet on seeing a picture of Su Ton P'o, a famous Chinese literary figure, wearing a large hat covered with snow. The general meaning—what is our own never seems burdensome.

Kimi matsu ya
Mata kogarashi no
Ame ni naru.
—Shiki

Are you still waiting?
Once more penetrating blasts
Turn into cold rain.

君まつや
又凩の
雨になる

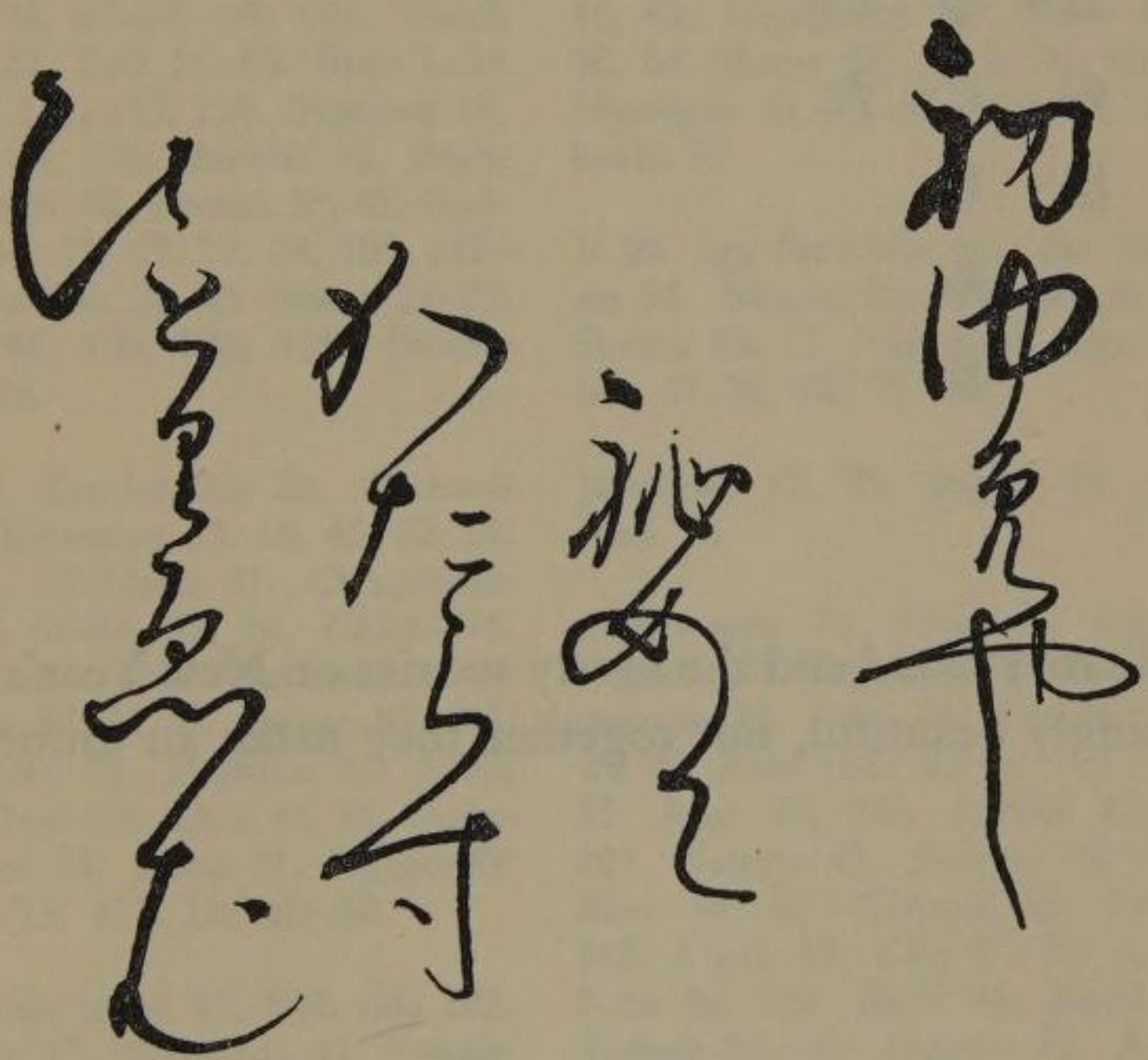
What a vivid picture of a friend or lover forgotten and left waiting! Compare with the poem by Robert Burns, "O Wert Thou in the Cauld Blast?"

初夢や
秘めてかたらず
一人笑む

Hatsu-yume ya!
Himete katarazu
Hitori emu.

—Shō-u

With the year's first dream
I told no one my secret,
But smiled to myself.



It was believed that the first dream of the New Year, if a good one and if kept to oneself, would come true. Shō-u was born in 1860 and died in 1943.

E ni kaita
Yō na kumo ari,
Hatsu-hinode.
—Shusai

Like a lovely cloud
In a beautiful picture,
New Year's first sunrise!

絵ぇ
よ　に
か　い　た
う　な　く　も　あ　り
初はつ日ひの出で

Both the rosy cloud and the lovely sunrise on New Year's Day are surpassingly beautiful, but together they make an unforgettable scene.

Index

Akari 35. *Akebono* 44. *Aki* 89, 90. *Ame* 22, 29, 30. Antiquity 43, 100. *Arigata* 113. *Asagao* 66, 77. *Asagi-zora* 32. *Ashiato* 94, 102. *Assari* 32. Astringent 95. Autumn 89, 90, 111. *Azuki* 63.

Bai-u 61. Bamboo grass 35. Bamboo hat 60, 115. Barley 18, 39, 44, 53. Barren woman 46. Bashō 14–20, 36, 39, 42, 47, 53, 72, 87–92, 99, 101. Beach 69. Beggar 27. Bell 16, 65. Biwa Lake 15. Blizzard 111, 112, 114. Blossom 16, 40, 54. *Bon* 83, 106. Bonchō 92. Brahma 15. Branch 40. Breeze 39, 41. Buddhism 15, 48, 51, 69, 77, 88, 105, 112–114. Bush warbler 28, 43. Buson 21–25, 63–65, 93, 94, 100, 106, 109. Butterfly 40, 65, 76.

Camellia 19. Candlestick 25. *Chatsumi* 51. Cherry blossoms 15, 16, 45, 52, 54. *Chi* 38, 111. Children 31. *Chimpunkan* 71. Chiyojo 66–69, 95, 96. *Chōchō* 76. Clogs 34. Crow 112. Chrysanthemum 101. Cuckoo 57, 75, 87. Dance 83, 106. *Dangi* 71. Day 42. Deisoku 84. Deva Kings 15. Dew 105. Doll 46, 48. Doorway 34. *Doro* 34. Dove 31. Dragonfly 67. Dreams 75, 117. Drizzle 60.

Earth 38. East wind 41. Ebb tide 102. *Eda* 40. Edo 17. Emeralds 44. Etsujin 110.

Family 59. Farmer 37, 104. Fatalism 49. Filter 87. Fireflies 78. Flowers 16, 19, 68. Footprints 94, 102. Frog 70. Frost 44. *Fubuki* 109. Fujiwara 58. *Fukurō* 30. *Furu-ike* 88. *Fūryū* 17.

Gaikotsu 45. Garden 25, 42, 103. *Geisha* 54. *Geta* 34. God 74. *Goi* 91. Goshun 37. Gourd 18. Grass 58. Grave 59. Grey-haired 59. Gyōtai 26.

Haba 75. Haiku 14, 24, 70, 78, 79, 84, 93, 111. *Haka* 59. *Hana* 15, 45, 68. *Hanawa* 76. *Haru* 14, 23, 26, 30, 32–34, 36, 40, 42, 44, 49, 50. Hashin 111. *Hata* 64, 104. *Hato* 30. *Hatsu* 41. Headgear 79. *Hi* 42, 50. *Hikari* 47. *Hina* 46, 48. Hinduism 15. *Hirou* 69. *Hito* 50, 64. Horse 62. *Hoshi* 20. *Hotaru* 78. *Hototogisu* 57, 75, 87. Hut 27, 33. Hyakuchi 97.

Ie 59. Iga Province 13. *Ike* 88. *Inazuma* 91. Inland Sea 49. Insects 83. Ise Shrine 40, 77. Island 49. *Isogawashi* 57. Issa 27–34, 70, 71, 98.

Japanese 57, 95. Joyful 57. *Jisei* 77. Jōsō 72.

Kaburi-mono 79. *Kado* 34. *Kagami* 51. *Kagashi* 92. Kagawa 111. *Kaki* 95. Kamakura 94. *Kami* 74. *Kan* 76. Kanazawa 92. *Kani* 102. *Karasu* 112. *Kari* 24, 53. *Kasa* 60, 115. *Kasumi* 33. *Katana* 109. *Kawaya* 41. *Kawazu* 88. *Kaya* 84. *Kaze* 39, 89. Kikaku 35, 73–75, 99, 115. Kigin 13. Kite 27, 38. Kites 106. Kitō 36, 100. *Kochi* 41. *Kochō* 40, 65. *Kodomo* 31, 46. *Kogamo* 72. *Kojiki* 27. *Koya* 27. Kōya 13. Kubonta 38. *Kuchibiru* 89. Kumamoto 105. *Kumpū* 82. *Kushi* 93. *Kuwa* 28, 47. Kyoto 23, 92.

Life 19, 20, 45. Light 41, 49.

Machi 81. Mattocks 47. *Meisho* 104. Merchant 53. Maiden 80. *Matsu* 83, 99. *Meigetsu* 99. Meisetsu 76. *Michi* 62, 64. Mist 14, 33. *Miyako* 22. *Minasoko* 72.

Miyamori Asataro 84. *Miyashiro* 103. *Mizu* 36, 39, 66, 88. Mogami-gawa 61. Mokudō 39. *Momo* 33. Monko 42, 44. Moritake 40, 77. Morning-glory 66, 77. *Moru* 87. Mother 75. Mud 34. *Mugi* 39, 44, 53. *Mukashi* 43, 100. *Mukuge* 62. *Mushi* 83. *Musume-no-hana* 18. *Mura* 28, 31, 50.

Na 37. Nagoya 53. *Naku-mo-gana* 101. *Namida* 98. Nara 14, 19. *Natsu* 58. Nature 66. Neighbor 90. New Year's Day 112, 117, 118. *Neya* 93. *Nezumi* 29. *Nieuru* 63. Nightingale 28, 43. *Niwa* 25, 42, 103. *Nodoka* 71. *Notari* 23. *Nyūbai* 61.

Odori 83. Ōemaru 41. *Ogawa* 81. Ōmi Lake 15. *Ominaeshi* 18. Onitsura 42–45, 78. Onomatopoeism 23. *Oto* 88. *Otome* 80. Otsuyū 79. Owl 30. *Oya* 110.

Paddy fields 36. Parent 110. Peach 22, 33. Persimmon 95. Physician 51, 92. Pine tree 82, 83. Plum 13, 28, 43. Pond 88. Priest 45, 51, 77, 112. Privy 41.

Raizan 80. *Rakka* 40. Ransetsu 46, 101. Rat 29. Red beans 63. Rice 17, 18, 21, 36. Rice-field 82. Roadside 62. Rain 22, 29, 30, 36. Rohō 102. Rose of Sharon 62. Ryōta 41.

Sake 54. *Samidare* 61. Sampū 47. *Samurai* 13, 19, 105. *Samushi* 89. Sand 42. *Sasa* 35. Scarecrow 92. Seifu 48. Sengin 13. Serene 71. Sermon 71. Servant 63. *Shibu* 95. *Shigururu* 60. Shiki 49, 50, 81, 82, 103, 104, 116. Shikō 51. *Shima* 49. *Shimo* 44. Shinto 40, 103. *Shiobi* 69, 102. *Shiraga* 59, 110. *Shōji* 35. Shō-u 117. Simplicity 32. Singing 57. Skeletons 45. Sky 32. Snow 31, 43, 114. Sogetsu 83. Sōin 105. Song 80, 83. Sparrow 35, 42. Spirit 38. Spring 14, 24–26, 29, 30, 33–36, 39, 41, 42, 44, 47. Stars 21. St. Francis 112. *Suge-gasa* 51. Sumida 29. Summer 58, 82. Sun 36. *Suna* 42. Sunrise 44, 118. Superfluous 101. *Suzume* 35, 42. *Suzumi* 97. Sword 109.

Ta 80. Taigi 106. *Takadate* 58. Takamatsu 49. *Tako* 27, 38. *Tatami* 99. Teal 72. Tears 98. Teishitsu 52. Temple bell 65. *Ten* 111. *Tera* 82. *Teshoku* 25. Tokugawa 79. *Tombo-tsuri* 67. *Tonari* 90. Town 81, 83. *Tsubaki* 19. *Tsuji-dangi* 71. *Tsuki* 96. *Tsuma* 93. *Tsurigane* 65. *Tsurube* 66. *Tsuwamono* 58. *Tsuyu* 61, 105.

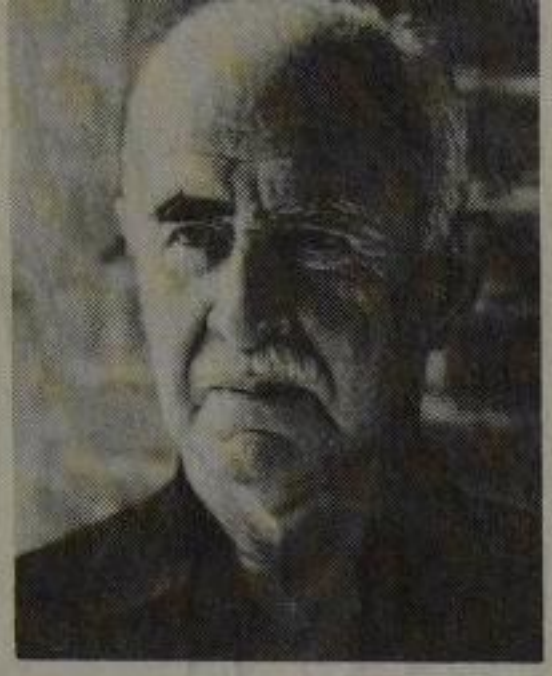
Uguisu 28, 43. *Uma* 62. *Umazume* 46. *Ume* 13, 43. Ukihashi 84. *Umi* 23. *Uta* 80.

Village 28, 50, 83.

Water 27, 39. Wayside 71. Well-bucket 66. Wife 93. Wild cherry blossoms 37. Wild geese 24, 53. Willow 68. Wind 89. Women 17, 26, 33. World 96.

Yamazakura 37. *Yami* 91. *Yanagi* 68, 81. *Yase-gaeru* 70. Yasui 53. Yellow 32. *Yō* 96. Yoshino 20, 52. *Yūdachi* 74, 79. Yui-ga-hama 94. *Yuki* 31, 113-115. *Yume* 58, 63, 75, 117.

Zen 19, 45, 65, 78, 88.



Daniel C. Buchanan was born in 1892, in Kobe, Japan, but was educated largely in the United States. He received a bachelor of arts degree from Fredericksburg College, in Virginia; a master of arts degree from Washington and Lee University, in Virginia; a master of divinity degree from McCormick Theological Seminary, in Chicago, Illinois; and a doctor of philosophy degree from the Hartford Seminary Foundation in Hartford, Connecticut. He was awarded this degree for a dissertation on Japanese religion.

■ One of the major fields of his widely varied intellectual endeavors has been Japanese literature and especially poetry. The result of his long research in this branch of art and knowledge is evident in the translation in this volume. His many years of residence in the Far East—and especially Japan—have enabled him to undersatnd the Japanese views of life and nature that are the background against which all haiku have been composed. His translations are faithful to the original, and he has appended annotations to make the poems understandable to people unfamiliar with the form.

■ The author of many books and articles, Dr. Buchanan, who reads French, German, Greek, and Hebrew and who speaks, reads, and writes Japanese, lives in Southern California.

JAPAN PUBLICATIONS, INC.
JAPAN PUBLICATIONS TRADING CO.
200 Clearbrook Road, Elmsford, N.Y. 10523
1255 Howard St., San Francisco, Calif. 94103
P.O. Box 5030 Tokyo International, Tokyo, Japan

■ The painting on the back cover is based on Basho's famous haiku, "Into the old pond," (see p. 88).

Printed in Japan

蛙の紅

JAPAN PUBLICATIONS, INC.

W6-APX-233